

# Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Czechach w latach 1990—2006

1990

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Dobré ráno, dobrý den.** Přel. Kateřina Literová. Red. Milada Matějovicová. Praha, Albatros, 1990, 159 s.

### **Kovačič Lojze**

*Pst, volk je v sobi / Pst, v pokoji je vlk.*

*Tejko gleda v prihodnost / Marko hledí do budoucnosti.* Přel. Kateřina Literová.

### **Pregl Slavko**

*Smejlnik in civilna zavora / Usměvač a kňourací brzda.* Přel. Kateřina Literová.

2. **Hofman Branko:** *Ringo Star / Ringo Star.* Přel. František Benhart. Praha, Albatros, 1990, 171 s.
3. **Jančar Drago:** *Galjot / Galejník.* Přel. František Benhart. Praha, Odeon, 1990, 302 s.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literární noviny” 1990, roč. 3, příl. „Literární noviny”, č. 26.

### **Minatti Ivan**

*Tujca / Dva cizinci.*

*Vse bolj blizu večer / Blíž a blíž večer.* Přel. Jana Štroblová, s. 12.

2. „Literární noviny” 1990, roč. 3, 5. 4, příl. „Literární noviny”, č. 1.

### **Petan Žarko**

*Definicija / Defnice.* Přel. František Benhart, s. 12.

3. „Literární noviny” 1990, roč. 3, příl. „Literární noviny”, č. 1.

### **Petan Žarko**

*Dekle / Děvče,* s. 11, 12.

*Kako pridete v socializem / Jak dospějete k socialismu.* Přel. František Benhart, s. 11.

4. „Tvorba” 1990, č. 45.

**Udovič Jože**

*Brezno / Propast.*

*Črni kraji / Černá místa.*

*Nastajanje / Vznikání.*

*Prepozno / Příliš pozdě.* Přel. František Benhart, s. 11.

1991

#### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Mikuž Jure:** *Podobe Gallusovega časa / Obrazy Gallusovy doby.* Přel. František Benhart, Karla Urbanová. Ribnica, Skupščina občine, 1991, 59 s.

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Iniciály” 1991, roč. 2, č. 19, 20.

**Jenstrle Alenka**

*Avigdor Karo / Avigdor Karo,* s. 27.

*Klepet s Kafko / Pokec s Kafkou,* s. 27, 28.

*Končajte vstop in izstop, vrata se zapirajo / Ukončete nástup a výstup, dveře se zavírají,* s. 28, 29.

*Lovec in pisar, smrt in roka / Lovec a písař, smrt a ruka,* s. 28.

*Tuba mirum / Tuba mirum.* Přel. Anna Borůvková, s. 27—29.

2. „Lettre internationale” 1991, č. 28.

**Jančar Drago**

*Spomini na Jugoslavijo / Vzpomínky na Jugoslávii.* Přel. František Benhart, s. 32—38.

**Šalamun Tomaž**

*Dom se vrača v Srednjo Evropo / Domov se vrací do Střední Evropy,* s. 38—40.

*Naša vera / Naše víra.* Přel. František Benhart, s. 39.

3. „Literární noviny” 1991, roč. 2, č. 50.

**Jančar Drago**

*Prikazovanje / Zjevování v prosinci.* Přel. František Benhart, s. 10.

4. „Pro přátele jižních Slovanů” 1991, roč. 3, č. 4.

**Pavček Tone**

*Preproste besede / Prostá slova.* Přel. Ivan Dorovský, s. 5.

5. „Tvorba” 1991, č. 25.

*Básníci z Krasu.* Přel. František Benhart, s. 10, 11:

**Jesih Milan**

*Sonce bo peklo in vihar bo butal / Hřát bude slunce, vichry ho pak skryjí.*

**Kravos Marko**

*V znamenju škržata / Ve znamení cikády.*

**Pregarč Aleksij***Malodušnost / Malomyslnost.***Špacapan Lojzka***Vračanje ptic / Návraty ptáků.***Zlobec Ciril***Kamen / Kámen.*

1992

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Lettre internationale” 1992, č. 7.

**Jančar Drago***Poročilo iz devete dežele-privid ali resničnost / Zpráva z vysněné země-vidina a skutečnost. Přel. František Benhart, s. 22—24.***Krakar Lojze***Mislim / Myslím, s. 25.**Praznična svetloba vélike katedrale / Sváteční světlo velké katedrály. Přel. František Benhart, s. 26.***Udovič Jože***Goya danes / Goya dnes, s. 14.**Kar ostane od dneva / Co zůstane z dne, s. 23.**Oder / Jevišťe, s. 22.**Prerokovanje / Uhadování, s. 20.**Uganka o snovi / Hádanka hmoty, s. 5.**Vodnik po mestu / Průvodce městem. Přel. František Benhart, s. 34.*

2. „Lettre internationale” 1992, č. 8.

**Jančar Drago***Prikazovanje / Zjevování v prosinci. Přel. František Benhart, s. 4, 5.*

3. „Literární noviny” 1992, roč. 3, č. 10.

**Zajc Dane***Bela prikazen / Bílý přízrak.**Na gori hiša / Na hoře dům. Přel. František Benhart, s. 11.*

4. „Nové knihy” 1992, roč. 3, č. 38.

**Kosovel Srečko***Šlutnja / Předtucha. Přel. František Benhart, s. 12.*

5. „Revue otevřené kultury” 1992, roč. 3, č. 6.

**Jančar Drago***Smrt pri Mariji Snežni / Smrt u Panny Marie Sněžné. Přel. František Benhart, s. 58—64.***Šalamun Tomaž***Beseda / Slovo, s. 57.**Lunch / Oběd, s. 57.**Miting / Shromáždění, s. 57.*

*O pticah selivkah / O stěhovavých ptácích*, s. 57.

*V mestu, ki iz njega vre tihota, se sončijo pari / V městě, z něhož vre ticho.*

Přel. František Benhart, s. 57.

6. „Svět a divadlo” 1992, č. 4.

**Jančar Drago**

*Razbiti vrč / Rozbitý džbán*, s. 78—80.

*Zalezujoč Godota / Špiclování Godota.* Přel. František Benhart, s. 81—107.

7. „Tvar” 1992, roč. 3, č. 17.

**Taufer Veno**

*Vukovar / Vukovar.* Přel. František Benhart, s. 1.

8. „Tvar” 1992, č. 31.

**Krakar Lojze**

*Beseda / Slovo.* Přel. František Benhart, s. 1.

1993

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kocbek Edvard:** *Palica / Hůl.* Přel. František Benhart. *Vilenica 93: mednarodna literarna nagrada.* Ljubljana, Sežana, Društvo slovenskih pisateljev, Kulturni center Srečko Kosovel, 1993, 182 s.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Lettre internationale” 1993/1994, č. 11.

**Jančar Drago**

*Augsburg / Augšpurk.* Přel. František Benhart, s. 1, 2.

2. „Lidové noviny” 1993, roč. 6, č. 10, příl. „Národní” 9, č. 2.

**Petan Žarko**

*Razlika / Rozdíl.* Přel. František Benhart, s. 1.

3. „Lidové noviny” 1993, roč. 6, č. 215, příl. „Národní” 9, č. 37.

**Haderlapová Maja**

*času primerno postavim stol pred vrata / jak jen to jde, dám si židli před vchod.* Přel. František Benhart, s. [I].

**Mermolja Ace**

*Ljubezen / Láska.* Přel. František Benhart, s. [I].

4. „Lidové noviny” 1993, roč. 6, č. 280, příl. „Národní” 9, č. 47.

**Jesih Milan**

*Če bi še kdaj naneslo, Oče ti moj / Kdyby zas na to přišlo, Otče ty můj.*

Přel. František Benhart, s. [I].

5. „Nové knihy” 1993, č. 27.

**Šalamun Tomaž**

*Stvari V. / Odpovědnost.* Přel. František Benhart, s. 9.

6. „Telegraf” 1993, roč. 2, č. 66.

**Petan Žarko**

*Před námi potopa\** [wybór aforyzmów]. Přel. František Benhart.

7. „Telegraf” 1993, roč. 2, č. 89.

*Slovinská poezie*. Přel. František Benhart, s. VII:

**Kovič Kajetan**

*Bela pesem / Bílá báseň.*

*Rdeča pesem / Červená báseň.*

**Krakar Lojze**

*Spomin na Pariz / Vzpomínka na Paříž.*

**Makarovičová Svetlana**

*V tem mrazu / V tom mrazu.*

**Zajc Dane**

*To ni dar ognja / Není to dar ohně.*

*Pesem megla / Píseň mlh.*

**Zlobec Ciril**

*Beseda / Slovo.*

8. „Telegraf” 1993, roč. 2, č. 129.

*Slovinská poezie*. Přel. František Benhart, Petr Halmay, s. VII:

**Bratož Igor**

*Café do Brasil / Café do Brasil*. Přel. František Benhart, s. IX.

**Debeljak Aleš**

*Biografija sna / Biografie snu*. Přel. František Benhart.

**Dekleva Milan**

*Vdih, izdih, navdih / Vdech, výdech, nadšení*. Přel. František Benhart.

**Detela Jure**

*Apostolova pesem po prihodu božjega duha / Apoštolská píseň po příchodu božího ducha*. Přel. Petr Halmay.

**Januš Gustav**

*PLAŠE jako pták\** [tłumaczenie z rękopisu]. Přel. František Benhart.

**Jesih Milan**

*Spominjam se otroškega avtizma / Autismus dětský, vzpomínková scéna*.  
Přel. František Benhart.

**Kokot Andrej**

*Ognjeniki bruhajo / Sopky soptí*. Přel. František Benhart.

**Košuta Miroslav**

*Ribje luskine / Rybí šupiny* [fragment cyklu]. Přel. František Benhart.

**Kovič Kajetan**

*Daljave / Dálky*. Přel. František Benhart.

**Lipuš Florjan**

*Nezakonske trave / Nemanželské trávy*. Přel. František Benhart, s. IX.

**Makarovičová Svetlana**

*Jutro / Ráno*. Přel. František Benhart.

**Minatti Ivan***Vračanja / Návraty* [fragment cyklu]. Přel. František Benhart.**Novak Boris A.***Pesem ni svet: čist svit je / Báseň není svět...* Přel. František Benhart.**Pavček Tone***Sreča / Štěstí.* Přel. František Benhart.**Svetina Ivo***Kanjuh / Jestřáb.* Přel. Petr Halmay.**Šalamun Tomaž***Miting / Shromáždění.* Přel. František Benhart.**Taufer Veno***tak dež, da blato lije / Takový dešť.* Přel. František Benhart.**Zajc Dane***Mleko / Mléko.* Přel. František Benhart.**Zupan Vitomil***Mož z bulico na očesu / Muž s bulkou na oku.* Přel. Vít Benhart.

9. „Telegraf” 1993, roč. 2, č. 270, příl., s. VII.

*Poezie odvrátů a návratů.* Přel. František Benhart:**Krakar Lojze***Cilj naših potov je že čisto blizu / Cil všech cest našich je již zcela blízko.**Če ne bi bil bohem če bi bogat bil / Já nebýt bohém, já být zazobanec.**Noč, daljša od upanja / Noc delší než naděje.**O sanj sejalec, sej nocoj po meni / Vytřes z nás, Všemohoucí, všechny hvězdy!**Previdnost božja koplje rove v zemljo / Ta boží prozřetelnost kope v zemi.**Pustinja in puščava Gobi! Rad bi / Rozlehlá stepi, poušti Gobi! Rád bych.**Vihar me je kot stekli volk obgrizel / Jak vzteklý vlk mě bouře pokousala.**Zavezanih oči boginja pravde / Bohyně pravdy, oči zavázané.***Minatti Ivan***Bilanca / Bilancování.**Hrbtenica / Páteř.**Nemir / Nepokoj.**Oko sonca / Oko slunce* [fragment cyklu].

10. „Tvar” 1993, roč. 4, č. 18.

**Udovič Jože***Govorica poezije in pot do pesmi / Řeč poezie a cesta k básni, s. 9.**Njegovo priznanje / Jeho přiznání, s. 1.**Žalostinka / Žalozpěv.* Přel. František Benhart, s. 1.

11. „Tvar” 1993, roč. 4, č. 22.

*Výpravy do (slovinských) básnických světů.* Přel. František Benhart, s. 6, 7:

**Debeljak Aleš***Biografija sna 1 / Biografie snu 1.***Dekleva Milan***Angel v igrači / Anděl v hračce.***Jesih Milan***V odprtem oknu tema neizprosna / a oknem venku tma je neúprosná.***Košuta Miroslav***Beli konji / Bílí koně.***Kovič Kajetán***Daljave / Dálky.***Makarovičová Svetlana***Pelin / Pelyněk.***Šalamun Tomaž***Sonet slovenskega fanta / Sonet slovinského chlapce.***Šmit Jože***Boj / Boj.***Taufer Venio***Koncert v naravi / Koncert v přírodě.***Zajc Dane***Črnc / Černoch.*

12. „Tvar“ 1993, roč. 4, č. 23.

**Debeljak Aleš***Od kolaža do palimpsesta / Od koláže k palimpsestu. Přel. František Benhart, s. 8.***Kalčič Uroš***Věc „Nadir“ aneb O smíchu\* [fragment Zadeva s kovčkom z knihy Dokumenti o čričkih]. Přel. František Benhart, s. 9.*

13. „Tvar“ 1993, roč. 4, č. 49, 50.

*Vteřina ke štěstí. Přel. František Benhart, s. 19:***Debeljak Aleš***Prazne sobe / Prázdné pokoje.***Detela Jure***Mlečna cesta / Mléčná dráha.***Ferk Janko***A to je život\* [tłumaczenie z rękopisu].***Jesih Milan***Kratka je bila / Krátká byla.**Majhna pesem / Malá báseň.**Po dežju / Po dešti.**Po vodi plava / Po vodě plave.**Ponoči je naliv / V noci byl liják.**Tihi prah seda / Tichý prach sedá.*

**Vidmarová Maja***Tedne in tedne / Týdny a týdny.***Zupan Uroš***Čakanje / Čekání.*

1994

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Sedm slovinských básníků.* Přel. František Benhart. Red. František Benhart. Praha, Torst, 1994, 146 s.

**Debeljak Aleš***Črnilo v trebih sip vodení; V nizkih oblakih se rezko oglašča / Inkoust v útrobach sépií vodnatí; V nízkých mračnech se řezavě.**Dovolj je besed; Rajši zadremam; Nad mano let / Dosti je slov; Radši si zdřímnu.**Izginil je tenak nebesni šiv; Kopno je potopljeno v vodi / Zmizel jako nebeský šev; Pevnina je zatopena vodou.**Nad mokro streho kostnice se zbirajo žuželke / Nad mokrou střechou kostnice se shromažďuje hmyz.**Nekje pred njim, vsekakor zelo daleč, morda nad golim / Kdesi před ním, rozhodně velmi daleko, snad nad holým.**Po razpotegnjenem drevoredu, škripajoči pesek in krošnje / Po táhlém stromořadí.**Reka šumi; Dozdeva se mi, da že zelo dolgo tako; Čaplje / Řeka šumí; Zdá se mi, že už velice dlouho; Čápi nebo ptáci podobní.**roža, ki cvete ves čas: kakor zamukej bitje in prhitra / růže, jež kvete celou dobu.**Sama spiš; Tudi to se včasih dogaja; Modrikasta svetloba / Spiš sama; I to se někdy stává; Namodralé světlo televize; Na jabloni.**Svetloba v pesmi, ki jo znam na pamet, se mehko razliva prek / Světlo v básni, kterou znám nazpaměť, se měkce vylévá z břehů.**Še en nesmiseln začetek; Rajši sploh ne poiskušam več / Ještě jeden nesmyslný začátek; Raději se už vůbec nepokouším.**Ta pesem je zate, brezimni; Ki razdražljiv in / Tato báseň je pro tebe, bezejmenný; Jenž popudlivý a.**tenka žila na hrbtišču rok in modro svetlikanje / tenká žila na hřbetech rukou.**videti je kakor gladko krzno kune / vypadá jako hladký kožíšek kuny.**vselej si. v sebi strašno prost in zrel in lep / stále jsi. sám v sobě strašně volný zralý a krásný.**Zdaj, z grenkobo ali nežnostjo v glasu / Ted', s hořkostí či něhou v hlase.**Zgoščajo se sence, dolgi hrbti hribov / Houstnou stíny, dlouhé hřběty kopců se.*



*žgoč okus po vlažnosti. enak v vsem, kar je izrečeno / žhavá příchut' šilenství.*

### **Jesih Milan**

*Če bi še kdaj naneslo, Oče ti moj / Kdyby zas na to prišlo, Otče ty můj.*

*Dan je nizek, gost; mrzek negiben visi nad gmajno / Den je nízký, hustý; vlezle, nehybně visi nad krajinou.*

*Italijanim se, italijanim: poljubljam jutranji škrlat na spečem čelu speče / Poitaluju se, poitaluju: líbám jitřní nach se spícím.*

*Majhna pesem / Malé básně.*

*Mlada lepota / Mladá krása.*

*Norme / Normy.*

*Obidejo daljave me na lepem / Pohled'te jenom na nomády.*

*Priletel je ptiček na križ / Přiletěl ptáček.*

*Sonce bo peklo in vihar bo butal / Hřát bude slunce, vichry ho pak skryjí.*

*Spominjam se otroškega avtizma / Autismus dětský, vzpomínková scéna.*

*Stepe imajo pokončne ventile / Stepi mají vzpřímené ventily.*

*V nevtralní hotelski sobi sedim / V neutrálním hotelovém pokoji sedím.*

*V odprtem oknu tema neizprosna / Za oknem venku.*

*Zalotim se, ko stopam kar znenada / Pocítím, že jdu.*

*Zaspal sem dvakrat, dvakrat se predramil / Usnul jsem dvakrát, dvakrát jsem se probral.*

### **Kovič Kajetan**

*Beg / Běh.*

*Bezgove ure / Bezové hodiny.*

*Čarovnik / Čaroděj.*

*Hiša / Chalupa.*

*Jesen mrtvích vojakov / Podzim mrtvých vojáků.*

*Labrador / Labrador.*

*Lovec / Lovec.*

*Nekaj / Così.*

*Očenaš / Otčenáš.*

*Steblo v duši / Lodyha v duši.*

*Stekli pes / Vztekly pes.*

*Ura vesti / Hodina svědomí.*

*Uspavanka / Ukolébavka.*

*Vročica / Horečka.*

### **Makarovičová Svetlana**

*Jutro / Ráno.*

*Kamen / Kámen.*

*Krvavec / Krvavec.*

*Lov / Lov.*

*Mačka / Kočka.*

*Minevanje / Míjení.*

*Na svetu tako / Tak už to chodí.*

*Odštevanka / Rozpočítadlo.*

*Praprot / Kaprad'.*

*Sončnice / Slunečnice.*

*Uspavanka / Ukolébavka.*

*V tem mrazu / V tom mrazu.*

*V tihem mlinu / V tichém mlýně.*

*Volčje jagode / Vlčí jahody.*

### **Šalamun Tomaž**

*Iz moje usode gleda samo še ena majhna / Z mého osudu.*

*Junaku našega časa / Hrdinovi naší doby.*

*Kaj je boljše / Co je lepší.*

*Katera je vaša najljubša barva / Která je vaše nejmilejší barva.*

*Mala račka / Malá kačena.*

*Maline so / Maliny jsou maliny.*

*Minila me je krvoločnost, ampak / Přešla mě krvežíznivost.*

*Potopiti težo / Utopit tíhu.*

*Rdeče mleko / Červené mléko.*

*Rojstni dnevi / Narozeniny.*

*Tehtamo arije, knjige listamo / Zvažujeme árie. Za Božič 1971 gremo Maruška, Ana / Na vánoce 1971.*

### **Zajc Dane**

*Bolni jelen / Nemocný jelen.*

*Glas človekov / Hlas člověka.*

*Kepa pepela / Hrouda popela.*

*Kralj / Král.*

*Na gori hiša / Na hoře dům.*

*Ples / Tanec.*

*Pot / Cesta.*

*Sem napev / Jsem nápěv.*

*Sledi / Stopy.*

*Vse ptice / Všechny ptáky.*

### **Zlobec Ciril**

*Balada o nekem rojstvu / Balada o jednom zrodu.*

*Beseda / Slovo.*

*Davnina / Dávnověk.*

*Dež / Déšť.*

*Glas / Hlas.*

*Jetnik telesa / Zajatec těla.*

*Ljubezen / Láska.*

*Ne kličem te z imenom / Nevolám tě jménem.*

*Po tvoji neizmernosti / Po tvé nezměrnosti.*  
*Potuhnjeni Prometeji / Potměšilí Prométheové.*  
*Poznojesenska / Podzimní.*  
*Trta / Réva.*  
*V strah se reši / Zachraň se v strachu.*  
*Večer / Večer.*  
*Vmes / Cestou.*

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Denní telegraf” 1994, roč. 3, č. 189, příl. „Telegraf na neděli”.  
**Kajzer Janez**  
*Vojak Mercedes / Vojín Mercedes.* Přel. Kateřina Literová, s. VI.
2. „Iniciály” 1994, roč. 5, č. 37.  
**Jensterle Alenka**  
*Brezov gozd / Březový háj,* s. 14.  
*Kozorog v maternico strasti / Jednorozec do dělohy zrození,* s. 14, 15.  
*Kupola jeseni / Kopule podzimu,* s. 15.  
*Severna elegija / Severní elegie,* s. 14.  
*Zapovedi / Příkázání.* Přel. Alenka Jensterle, s. 15.
3. „Labyrint revue” 1994, č. 9/10.  
**Vuga Saša**  
*Ta veseli dan, ko je Predjamski bil v obraz kot syphilos in je Balbina Hildegarda, prokuratorjeva teta v Postojni, tržaškemu glavarju pela himnus noter v triumf, ali-bog je dober, pa čeprav ga ni / Ten veselý den, kdy Postojna vítala hejtmana Gašpera a Predjamský měl obličej jako Syphillos... aneb Bůh jest dobrý, přestože žádný není [fragment kšiazki Erazmus Predjamski].* Přel. František Benhart, s. 6—8.
4. „Lettre internationale” 1993/1994, č. 11.  
**Haderlapová Maja**  
*Evropa / Evropa,* s. 6.  
*pelinova jesen v gmajno stopa, na dvorišče / pelyňková jeseň vstupuje na pastvinu.* Přel. František Benhart, s. 7.
- Taufer Venó**  
*Koncert v naravi / Koncert v přírodě,* s. 25.  
*Telemahova pesem / Télemachova píseň.* Přel. František Benhart, s. 24.
5. „Lettre internationale” 1994, č. 12.  
**Jančar Drago**  
*Razmerja, predvsem nevarna / Vztahy, především nebezpečné.* Přel. František Benhart, s. 25, 26.
- Krakar Lojze**  
*Spomin na Pariz / Vzpomínka na Paříž.* Přel. František Benhart, s. 68.

**Taufer Venó***Jetnik / Vězen.* Přel. František Benhart, s. 42.

6. „Lidové noviny” 1994, roč. 7, č. 34, příl. „Národní” 9, č. 6.

**Taufer Venó***Sarajevo / Sarajevo.* Přel. František Benhart, s. I.

7. „Revue literárních prohešek TAU aneb co nového v literatuře” 1994, č. 3.

**Pregl Slavko***Hvalnica za lastne sile / Chvála soběstačnosti,* s. 93.*Kako velika bolečina / Jak velká bolest,* s. 93.*Pomota / Omyl,* s. 92—93.*Slovo od glave / Rozloučení s hlavou,* s. 92.*Vprašanja in odgovori / Otázky a odpovědi.* Přel. František Benhart, s. 92, 93.

8. „Scriptum” 1994, roč. 4, č. 10.

*Sedm básníků ze Slovinska.* Přel. František Benhart:**Debeljak Aleš***nič ne pada v pozabo, kozarec se nikoli ne napolni / Nic neupadne v zapomnutí.***Hafner Fabjan***Večerna / Večerní píseň.***Ihan Alojz***Meditacija: popoldne / Meditace, odpoledne.***Kosovel Srečko***Majhen plašč / Malý plášť.**Ves svet je kakor / Celý svět jakoby.***Lipušová Cetka***Ne ozri se / Neohlížej se.***Minattiová Katarina***Bela nevesta / Bílá nevěsta.***Oswald Jani***Preobrazbe / Proměny.***Zupan Uroš***Prihajanje pomladi / Přicházení jara.*

9. „Scriptum” 1994, roč. 4, č. 14.

**Jančar Drago***Pozaba pomeni novo nasilje / Zapomínání znamená nové násilí.* Přel. František Benhart, s. 59—62.

10. „Tvar” 1994, roč. 5, č. 3.

**Debeljak Aleš***Somrak idolov / Soumrak idolů* [fragment], s. 1, 4, 5.*Somrak idolov / Soumrak idolů* [fragment]. Přel. František Benhart, s. 5, 6.

**Dekleva Milan***Zgled beletrije / Příklad beletrie.* Přel. František Benhart, s. 1.

11. „Tvar” 1994, roč. 5, č. 5.

**Kovačič Lojze***Fragmenty prachu\** [fragment knižky *Prah*]. Přel. František Benhart, s. 18.

12. „Tvar” 1994, roč. 5, č. 6.

**Minatti Ivan***Marčne strehe / Březnové střechy.* Přel. František Benhart, s. 17.

13. „Tvar” 1994, roč. 5, č. 11.

**Januš Gustav***IZ TELESNEGA roba / Z OKRAJE těla.**POČASNA hoja / POMALÁ chůze.**ŠE ne do konca / NE až do konce.**V BREZBESEDNOST kamna / V BEZSLOVNOST kamene.**V DALJAVO noči / DO DÁLKY noci.**V DNEVNIH slikah / V DENNÍCH obrazech.**S RANĚNÝMI slovy\** [tłumaczenie z rękopisu]. Přel. František Benhart, s. 19.

14. „Tvar” 1994, roč. 5, č. 12.

*Krajina v červnu.* Přel. František Benhart, s. 1, 18, 19:**Ihan Alojz***Šesti dan / Šestý den,* s. 1.**Debeljak Aleš***Reka šumi. Dozdeva se mi, da že zelo dolgo tako. Čaplje / Řeka šumí. Zdá se mi, že už velice dlouho. Čápi nebo ptáci podobní.***Jesih Milan***Bila je mojih let, zdaj je že stara / Byla v mém věku, dneska je už stará.**Čas je nocoj še toplá rokavica / Čas je dnes ještě teplá rukavice.**Na travniku ob bosome znožju hriba / Na louce, kde se kopec blíží více.**Obidejo daljave me na lepem / Pohleďte jenom na nomády.**Pejsaž je, ki ne znam ga umestiti / Krajina / nevím, kde se ve mně vzala.**Ves dan sem živel. Naprej sem zarana / Celý den žil jsem. Hned ráno se dívám.**Vso noč medvedje padali so s hrušk / Medvědi celou noc se poroučeli.***Kocbek Edvard***Močna rdeča junca gresta počasi / Dva silní červení býčci.***Kosovel Srečko***Pot skozi izgorevajoči gozd / Cesta dohořívajícím lesem.***Kovič Kajetán***Lovski rog / Myslivecký roh.*

**Krakar Lojze***Za dobro žetev / Pro dobrou úrodu.***Makarovičová Svetlana***Kača / Had.***Minatti Ivan***Reka / Řeka.***Potokar Jure***Mislil si, da je spomin na razdejanje / Myslels, že vzpomínka na zpušćení.***Šalamun Tomaž***Narisal bom križ / Nakreslím kříž [z cyklu Stvari].***Taufer Venó***Jetnik / Věžeň.***Udovič Jože***Udarec iz zraka / Úder ze vzduchu.***Zajc Dane***Jok v zemljo / Pláč do země.***Zlobec Ciril***Ljubezen / Láska.*

1995

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Jančar Drago:** *Pogled angela / Pohled anděla.* Přel. František Benhart. Praha, Volvox Globator, 1995, 126 s.
2. **Minatti Ivan:** *Prohlubeň ticha.* Přel. František Benhart. Jinočany, H&H, 1995, 86 s.
3. **Orfeus v dešti. Výbor ze slovinské moderní poezie.** Přel. Oto F. Babler, Ivan Dorovský, Zdeněk Kriebel, Viktor Kudělka, Ludvík Kundera, Jan Skácel, Karel Tachovský. Red. Viktor Kudělka, Ivan Dorovský. Brno, Společnost přátel jižních Slovanů v České republice, 1995, 112 s.

**Bor Matej***Jastrebi / Jestřábi.* Přel. Oto F. Babler.*Ljubezen v viharju / Láska ve vichru.* Přel. Ludvík Kundera.*Mete, mete sneg / Fičí, fičí snh.* Přel. Ludvík Kundera.*Šel je popotnik skozi atomski vek / Šel poutník atomovým věkem.* Přel. Ludvík Kundera.**Filipič France***Stolp / Věž.* Přel. Karel Tachovský.**Grafenauer Niko***Glava / Hlava.* Přel. Ludvík Kundera.*Kamen / Kámen.* Přel. Oto F. Babler.

*Molk / Mlčení.* Přel. Oto F. Babler.

*Usoda / Osud.* Přel. Ludvík Kundera.

### **Kocbek Edvard**

*Brezdomec / Bez domova.* Přel. Oto F. Babler.

*Igra / Hra.* Přel. Oto F. Babler.

*Moje življenje / Můj život.* Přel. Jan Skácel.

*Na polju / Na poli.* Přel. Viktor Kudělka.

*Papige / Papoušci.* Přel. Viktor Kudělka.

*Po mitingu / Po mítinku.* Přel. Viktor Kudělka.

*Pokrajina / Krajina.* Přel. Viktor Kudělka.

*V požgani vasi / Ve vypálené vsi.* Přel. Viktor Kudělka.

### **Kovič Kajetan**

*Klovn / Klaun.* Přel. Oto F. Babler.

*Ogenj in voda / Oheň a voda.* Přel. Ivan Dorovský.

*Podtalna voda / Podzemní voda.* Přel. Oto F. Babler.

*Roboti / Roboti.* Přel. Oto F. Babler.

*Smrt pesnikov / Smrt básníků.* Přel. Viktor Kudělka.

*Veter in steblo / Vitr a stéblo.* Přel. Oto F. Babler.

*Zidam / Stavím.* Přel. Oto F. Babler.

### **Krakar Lojze**

*April / Duben.*

*Avtoportret / Autoportrét.*

*Molimo z vrabci za klasje / Prosíme s vrabci.*

*Mušji očenaš ali vsakdanja jutranja molitev / Muší otčenáš.*

*O nekem mestu / O jednom městě.*

*Smrt / Smrt.* Přel. Oto F. Babler.

### **Kramberger Marjan**

*Raziskovalci / Výzkumníci.* Přel. Karel Tachovský.

### **Kuntner Tone**

*Pripraviš polje / Vkroč do brázdy.*

*Spoznali nas boste / Poznáte nás.*

*Strašno kletev imam na jeziku / Hroznou kletbu.*

*At' je sebekouzelnější\** [tłumaczenie z rękopisu].

*V jediném okamženi\** [tłumaczenie z rękopisu]. Přel. Oto F. Babler.

### **Makarovičová Svetlana**

*Roža / Růže.*

*Letní den\** [tłumaczenie z rękopisu]. Přel. Oto F. Babler.

### **Menart Janez**

*Croquis / Kavárna.* Přel. Ludvík Kundera.

*Pesem jesenske aleje / Píseň podzimní aleje.* Přel. Ludvík Kundera.

*Pesnikvo jutro / Básníkovo jitro.* Přel. Ivan Dorovský.

*Upor / Vzpoura.* Přel. Ludvík Kundera.

**Minatti Ivan***Midva / Ty a já.* Přel. Viktor Kudělka.*Pesnik / Básník.* Přel. Oto F. Babler.*Tišina / Tišina.* Přel. Oto F. Babler.*Vračanja / Návrat* [z cyklu *Vračanja*]. Přel. Ivan Dorovský.*Vsadili so jo / Zasadili ji.* Přel. Oto F. Babler.*Weekend / Vikend.* Přel. Oto F. Babler.**Pavček Tone***Preproste besede / Prostá slova.**Ptice / Ptáci.* Přel. Viktor Kudělka.**Strniša Gregor***Odisej / Odysseus.* Přel. Karel Tachovský.**Šalamun Tomaž***Mrk / Zatmění.**Poker VII / Poker (VII).* Přel. Karel Tachovský.**Šmit Jože***Zemlja / Země 1962.* Přel. Karel Tachovský.**Štancar Marijan***Pet krokarjev / Pět havranů.* Přel. Oto F. Babler.**Taufar Venó***Balada o deževni dobi / Balada z období dešťů.**Koncert v naravi / Koncert v přírodě.**Oda / Óda.**Orfej / Orfeus.**Pogrebi / Pohřby.**Popotovanja / Cestování.* Přel. Zdeněk Kriebel.**Udovič Jože***Beseda / Slovo.**Grad / Zámek.**Heroična pokrajina / Heroická krajina.**Ogledalo sanj / Zrcadlo snů.* Přel. Ludvík Kundera a Viktor Kudělka.**Vegriová Saša***Pašnik / Pastviště.**Pesek / Písek.* Přel. Oto F. Babler.**Vipotnik Cene***Jutro otožnega ribiča / Jitro smutného rybáře.* Přel. Karel Tachovský.**Vodnik Anton***Mrtvi sosedje / Mrtví sousedé.**Narod-David / Národ-David.* Přel. Oto F. Babler.**Vodušek Božo***Bleščeča tihota visokega dne / Tišina vysokých dní.**Očitek bedaku / Výčitka ubožáku.*



*Pomladni veter / Jarní vichr.*

*Samomorilec in vrane / Sebevrah a vrány.*

*Sodni dan / Soudný den.*

*Začarani krog / V začarovaném kruhu.* Přel. Zdeněk Kriebel.

### **Zagoričnik Franci**

*Divertimento za solo tenor / Divertimento pro sólový tenor.* Přel. Karel Tachovský.

### **Zajc Dane**

*Vse ptice / Všechny ptáky.* Přel. Ivan Dorovský.

### **Zlobec Ciril**

*Brez prihodnosti / Bez budoucnosti.* Přel. Oto F. Babler.

*Jutro / Jitro.* Přel. Ludvík Kundera.

*Preveč sem žejna / Jsem příliš žíznivá.* Přel. Viktor Kudělka.

*Soba / Světnice.* Přel. Ludvík Kundera.

*Večer / Večer.* Přel. Ivan Dorovský.

4. **Svetina Ivo:** *Pesem, ljubezni edina prispodoba / Báseň, lásky jediné podobnosti.* Přel. František Benhart. In: Ciril Zlobec: *Ti-jaz-midva.* Ljubljana, Edina, 1995, s. 100—111.
5. **Zlobec Ciril:** *Ti-jaz-midva / Ty-já-my dva.* Přel. František Benhart, Václav Daněk, Helena Poláková. Ljubljana, Edina, 1995, 150 s.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Denní telegraf” 1995, roč. 4, č. 169, příl. „Telegraf na neděli” (22.07.1995).  
**Jančar Drago**  
*Ultima creatura / Ultima creatura* [fragment]. Přel. František Benhart, s. VI.
2. „Lidové noviny” 1995, roč. 8, č. 264, příl. „Nedělní Lidové noviny”, č. 45.  
**Minatti Ivan**  
*Pod zaprtimi vekami / Pod zavřenými víčky.* Přel. František Benhart, s. XVI.
3. „Nové knihy” 1995, č. 48.  
**Minatti Ivan**  
*Samotne steze / Opuštěné stezky.*  
*Že mi tišina zaliva usta / Už mi ticho zalévá ústa.* Přel. František Benhart, s. 12.
4. „Pro přátele jižních Slovanů” 1995, roč. 7, č. 1.  
**Kuntner Tone**  
*At' je sebekouzelnější\** [tłumaczenie z rękopisu].  
*V jediném okamžení\** [tłumaczenie z rękopisu]. Přel. Oto F. Babler, s. 40.
5. „Pro přátele jižních Slovanů” 1995, roč. 7, č. 6.  
**Petan Žarko**  
*Aforismy\**. Přel. Ivan Dorovský, s. 17.

6. „Scriptum” 1995, roč. 5, č. 15.  
**Rožanc Marjan**  
*Legenda o Antoinu Lavosieru / Legenda o Antoinu Lavosierovi.* Přel. František Benhart, s. 52—57.
7. „Scriptum 1995, roč. 5, č. 16.  
**Januš Gustav**  
*NEPŘESNÁ je zkušenost\** [tłumaczenie z rękopisu], s. 14.  
*V BÍLEM vápenci\** [tłumaczenie z rękopisu], s. 15.  
*VČASIH tudi dvomljivi / NĚKDY ani pochybný neklid,* s. 16.  
*VŠUDE dost času\** [tłumaczenie z rękopisu], s. 13.  
*ZA ČASOM razpada / ZA ČASEM se rozpadá strach,* s. 12.
8. „Souvislosti” 1995, roč. 6, č. 2.  
**Jančar Drago**  
*Egiptovski lonci mesa / Egyptské hrnce masa.* Přel. František Benhart, s. 100—118.
9. „Souvislosti” 1995, roč. 6, č. 4.  
**Kocbek Edvard**  
*Pridi, globoki spanec / Přijď, hluboký spánku,* s. 114, 115.  
*Prikazen / Přízrak,* s. 113, 114.  
*Bud' anebo. Deníkové zápisy z válečných let\** [fragmenty z dziennika 1942 /1943]. Přel. František Benhart, s. 105—112.
10. „Tvar” 1995, roč. 6, č. 1.  
**Gradišnik Branko**  
*Čas / Hra na čas, hra za čas.* Přel. František Benhart, s. 18, 19.
11. „Tvar” 1995, roč. 6, č. 11.  
**Jančar Drago**  
*Konec tisočletja, račun stoletja / Konec tisíciletí, účet století,* s. 16, 17.  
*Krila nad Panevropo / Křídla nad Panevropou.* Přel. František Benhart, s. 17.  
**Jesih Milan**  
*Bila je mojih let, zdaj je že stara / Byla v mém věku, dneska je už stará.*  
*Čas je nocoj še topla rokavica / Čas je dnes ještě teplá rukavice.*  
*Na travniku ob bosem znožju hriba / Na louce, kde se kopec blíží více.*  
*Pejsaž je, ki ne znam ga umestiti / Krajina-nevím, kde se ve mně vzala.*  
*Ves dan sem živel. Najprej sem zarana / Celý den žil jsem. Hned ráno se dívám.*  
*Vso noč medvedje padali so s hrušk / Medvědi celou noc se poroucheli.*  
Přel. František Benhart, s. 18.
12. „Tvar” 1995, roč. 6, č. 21.  
**Minatti Ivan**  
*Hrbtenica / Páteř.*

*Obraz / Obličej.*

*Sama sva, jagned / Jsme sami, topole.* Přel. František Benhart.

1996

#### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Debeljak Aleš:** *Katalog prachu\**. Přel. František Benhart. Olomouc, Votobia, 1996, 92 s.
2. **Debeljak Aleš:** *Somrak idolov / Soumrak idolů.* Přel. František Benhart. Olomouc, Votobia, 1996, 89 s.
3. **Doležal-Jensterle Alenka:** *Preludiji / Preludy.* Přel. Alenka Jensterle-Doležalová, Luděk Marx. Praha, Euroslavica, 1996, 82 s.
4. **Januš Gustav:** *Uprostřed věty\**. Přel. František Benhart. Praha, Melantrich, 1996, 86 s.
5. **Šalamun Tomaž:** *Ambra / Ambra.* Přel. František Benhart, I. Železný. Praha 1996, 96 s.

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Lidové noviny” 1996, roč. 9, č. 180, příl. „Nedělní Lidové noviny”, č. 31.  
**Jenstrle-Doležalová Alenka**  
*Nelagodje obstajanja / Nevolnost z byti.* Přel. Alenka Jenstrle-Doležalová, s. XVI.
2. „Pro přátele jižních Slovanů” 1996, roč. 8, č. 1.  
**Petan Žarko**  
[wybór aforyzmów z książki *Aforizmi od A do Ž*]. Přel. Ivan Dorovský, s. 39.
3. „Pro přátele jižních Slovanů” 1996, roč. 8, č. 2.  
**Logar Matija**  
[wybór aforyzmów] Přel. Ivan Dorovský, s. 13.
4. „Pro přátele jižních Slovanů” 1996, roč. 8, č. 3.  
**Logar Matija**  
*Aforistická tinktura* [wybór aforyzmów]. Přel. Ivan Dorovský, s. 31—33.
5. „Scriptum” 1996, roč. 6, č. 21.  
**Dekleva Milan**  
*Blodno / Bloudivě* [z cyklu *Jezikava rapsodija*]. Přel. František Benhart, s. 53, 54.  
**Dekleva Milan**  
*Čemu rapsodi v ekscentričnem svetu / K čemu rapsodové v excentrickém světě?*, s. 62—64.  
*Ognjevito / Zaníceně* [z cyklu *Jezikava rapsodija*], s. 56—59.  
*Stvarno / Věcně* [z cyklu *Jezikava rapsodija*], s. 55, 56.  
*Tesnobno / Úzkostně* [z cyklu *Jezikava rapsodija*]. Přel. František Benhart, s. 59—61.

6. „Tvar” 1996, roč. 7, č. 1.

**Virk Tomo**

*Drago Jančar: »pogled od daleč« in »pogled angela« / Drago Jančar: „pohled z dálky” a „pohled anděla”.* Přel. František Benhart, s. 10.

7. „Tvar” 1996, roč. 7, č. 9.

*Den se víc a víc krátí: (Slovinští básníci mezi už a ještě ne)\*.* Přel. František Benhart, s. 18:

**Frbežar Ivo**

*Gluhonemo / Hluchoněmě.*

*Že tema / Už tma.*

**Kreseová Maruša**

*Tisti stari mamin zimski vrt je bil v nebesih / Ta stará maminčina zahrada byla na nebesích.*

**Kuntner Tone**

*Tu sem že bil / Tady jsem už byl.*

*Že padajo listi / Už padají listy.*

**Novak Boris A.**

*Padanje / Padání.*

**Peršolja Aleksander**

*Odenek pokončnosti ziblje prvo misel / Odstín vzpřímenosti.*

*Veje ponujajo odgovor / Větve nabízejí odpověď.*

**Potokar Jure**

*kam? morda nazaj v svet glasov, zračnih barv / kam? snad nazpět.*

*Z negotovo roko od utrujenosti zgrbljenega alkimista / Nejistou rukou.*

**Rebulová Alenka**

*Pepelko / Popelík.*

**Remic Štefan**

*Titan bela / Titanově bílá.*

**Zlobec Jaša L.**

*Nebo se odpre / Nebe se otevře.*

8. „Tvar” 1996, roč. 7, č. 19.

*Slovinští básníci z Terstu.* Přel. František Benhart, s. 18:

**Čuk Marij**

*Gusarji / Piráti.*

*Tudi to je ljubezen / I to je láska.*

**Košuta Miroslav**

*Albatros / Albatros.*

*Sesipanje dneva / Sesouvání dne.*

**Kravos Marko**

*Dar / Dar.*

*Sedma ledena doba / Sedmá ledová doba.*

**Mermolja Ace***Diogen / Diogénes* [fragment cyklu].*Morje / Moře.**Naj živi moj poizkus, moje cigansko veselje / Ať žije můj pokus, moje cikánská radost!***Quaglia Renato***Ognjenec / Ohnivec.***Rebulová Alenka***Kaplja vstajenja / Kapka vzkříšení.**Moja bala / Mé věno.**Reka / Řeka.*

1997

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Frbežar Ivo:** *Kamnaj kameno kamen besedo / Kamenuj kamenné...* Přel. Lubor Kasal. Praha, Volvox Globator, 1997, 71 s.
2. **Jančar Drago:** *Kratko poročilo iz dolgo obleganega mesta / Krátká zpráva z dlouho obléhaného města: Sarajevo 1994.* Přel. František Benhart. Olomouc, Votobia, 1997, 90 s.
3. **Jesih Milan:** *Sonety.* Přel. František Benhart. Olomouc, Votobia 1997, 120 s.
4. **Kovač Polonca:** *Zelišča male čaravnice / Byliny malé čarodějky.* Přel. Kateřina Literová, Klobouky u Brna, František Ráček, 1997, 75 s.
5. **Novak Boris A.:** *Pesnik groze in temnega smeha / Básník hrůzy a temného smíchu.* Přel. František Benhart. In: Dane Zajc: *Krokar.* Ljubljana, Edina, 1997, s. 134, 135.
6. **Svetina Ivo:** »Povsod je najina ljubezen z nama« / „Všude je naše láska s námi“. Přel. František Benhart. In: Ciril Zlobec: *Kvadratura kruhu.* Praha, Brody, 1997, s. 127—137.
7. **Zlobec Ciril:** *Kvadratura kruhu\**. Přel. František Benhart, Václav Daněk. Praha, Brody, 1997, 141 s.
8. *Z mladé slovinské poezie.* Přel. František Benhart. Weles, 1997, č. 2.

**Hafner Fabjan***Čutna napetost / Smyslné napětí.**Zaslepljen s tujim umiranjem / Oslepen cizím umíráním.***Potokar Jure***Zate je gotovost samo muka / Pro tebe je jistota...**Zavezan si tej pokrajini, tem strugam / Zavázán jsi této krajině...***Soldová Tatjana***Faustu / Faustovi.**Posvetitve / Posvěcení.*

**Zupan Uroš**  
*Maj / Květen.*

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Lidové noviny” 1997, roč. 10, č. 33, příl. „Národní”, č. 6.  
**Jesih Milan**  
*Nedelja je in praznik in poletje / Je letní neděle a svátek čísi.* Přel. František Benhart, s. VI.
2. „Lidové noviny” 1997, roč. 10, č. 108, příl. „Národní”, č. 19.  
**Zlobec Ciril**  
*Ne kličem te z imenom / Nevolám tě jménem.* Přel. František Benhart, s. VI.
3. „Nová přítomnost” 1997, č. 5.  
**Haderlap Maja**  
*odkar sem na svojem, razsipam dovtipe in fantaziram o žlahti / co jsem na světě, hýřim vtípnou kaši a fantazíruju o přízni.*  
*v knjigo povežem vse preostale, zvočne skice o sebi. kako ljubezen / do knihy svážu všechny zbývající zvukové skici o sobě. jak číhají.*  
*v meni se bohota žolt, strupeni stvor, ki sta mu zabranjena predajanje / ve mně se košatí žlutý, jedovatý patvor, jemuž je cizí vzdát se.* Přel. František Benhart, s. 34.
4. „Scriptum” 1997, č. 22.  
**Debeljak Aleš**  
*Kratka zgodovina intelektualnega foruma: primer Nove revije / Vznik předního intelektuálního fora: případ časopisu „Nova revija“ ve Slovinsku.* Přel. Petra Pilařová, s. 121—126.
5. „Souvislosti” 1997, roč. 8, č. 1.  
**Balantič France**  
*Prošnja za besede / Prosba o slova.* Přel. František Benhart, s. 197.  
**Debeljak Aleš**  
*Edvard Kocbek in slovenska pesniška tradicija / Edvard Kocbek a slovenská básnická tradice,* s. 159—165.  
*Grand hotel Evropa / Grand Hotel Evropa,* s. 221.  
*Hranice jazyka, hranice světa?* [fragment eseju *Prisilni jopič anonimnosti*], s. 216—219.  
*Meteorološka slika / Meteorologický obraz,* s. 220, 221.  
*Najemniški vojaki / Námezdní vojáci,* s. 223.  
*Obrazi pred zidom / Tváře před zdí,* s. 220.  
*Pastirska zgodba / Pastýřský příběh,* s. 222, 223.  
*Sadovi milosti / Plody milosti.* Přel. František Benhart, s. 222.

**Ihan Alojz**

*Deček na drevesu / Chlapec na stromě.* Přel. Martina Šaradínová, s. 211.

*Generacija in njena skrita metafora / Generace a její skrytá metafora.*  
Přel. František Benhart, s. 208—210.

*Geni / Geny.* Přel. Martina Šaradínová, s. 214, 215.

*Hladilnik / Lednička.* Přel. Martina Šaradínová, s. 213.

*Napad / Útok.* Přel. Martina Šaradínová, s. 212.

*Notre-dame / Notre-dame.* Přel. Martina Šaradínová, s. 215.

*O letenju / O létání.* Přel. Martina Šaradínová, s. 213, 214.

*O licenci / O licenci.* Přel. Martina Šaradínová, s. 211, 212.

**Jančar Drago**

*Klici in kaplje / Volání a kapky,* s. 23—26.

*Nedelja v Oberheimu / Neděle v Oberheimu.* Přel. František Benhart, s. 201—203.

**Jarc Miran**

*Nedeljski dan visi nad opustelim... / Nedělní den se zavěsil a visí...,*  
s. 139.

*Pregnanec / Psanec.* Přel. František Benhart, s. 134.

**Kette Dragotin**

*Jaz nimam več palm / Já nemám už palmy.* Přel. František Benhart, s. 195.

**Kmecl Matjaž**

*O slovenskem samoubijanju / O slovinském sebezabíjení.* Přel. František Benhart, s. 27—33.

**Kolšek Peter**

*Na univerzitetnih poljanah / Na univerzitních luzích.* Přel. František Benhart, s. 139, 140.

**Kosmač Ciril**

*Gosenica / Housenka.* Přel. František Benhart, s. 167—176.

**Kosovel Srečko**

*Črni zidovi / Černé zdi.* Přel. Petr Borkovec, s. 156.

*Impresija / Imprese.* Přel. Petr Borkovec, s. 157.

*Jesenska pokrajina / Podzemní krajina.* Přel. Petr Borkovec, s. 158.

*Kons. 5 / Kons. 5.* Přel. Petr Borkovec, s. 156.

*Kons / Kons.* Přel. Petr Borkovec, s. 157.

*Kraška vas / Ves v krasu.* Přel. Petr Borkovec, s. 155.

*Na provincialni postaji / Na venkovském nádraží.* Přel. František Benhart, s. 196.

*Naše oči / Naše oči.* Přel. Petr Borkovec, s. 155.

**Krakar Lojze**

*Bivanje / Existencialia,* s. 224—227.

*Izetu Sarajliću, pesniku in prijatelju / Izetu Sarajličovi, básniku a příteli,*  
s. 186.

*Kolovrat / Kolovrat,* s. 185.

*Neki Edith / Jedné Edith,* s. 185.

*Pokojnemu očetu / Nebožtíku otci.* Přel. František Benhart, s. 186.

### **Memon Vladimir**

*Me dogodi elektrika / Mne přihází elektrína.* Přel. František Benhart,  
s. 197, 198.

### **Murn Josip**

*V parku / V parku.* Přel. František Benhart, s. 195, 196.

### **Pavček Marko**

*Na živinskem trgu / Na dobytčím trhu,* s. 135.

*Z vsako pesmijo me je manj / Každou básní je mě míň.* Přel. František  
Benhart, s. 198.

### **Prešeren France**

*Memento mori / Memento mori.* Přel. Josef Hiršal, s. 133.

### **Rožanc Marjan**

*Esej o srednjem veku in Slovencih, o začetkih umetnosti kot resnice in  
o Francescu Petrarki in Francetu Prešernu / Esej o středověku a Slo-  
vincích, o začátcích umění jako pravdy a o Francescu Petrarkovi  
a France Prešernovi.* Přel. František Benhart, s. 67—71.

### **Seliškar Boštjan**

*Sonet / Sonet.* Přel. František Benhart, s. 199.

### **Soldová Tatjana**

*Vincentu / Vincentovi.* Přel. František Benhart, s. 199.

### **Strniša Gregor**

*Lenorina pesem / Lenořina píseň,* s. 191, 192.

*Marmor / Mramor,* s. 192.

*Orfejeva pesem / Orfeova píseň,* s. 193.

*Ptič / Pták.* Přel. František Benhart, s. 191.

### **Šalamun Tomaž**

*Ivanu, o dedu / Ivanu, o dědovi.* Přel. František Benhart, s. 138.

### **Taufer Venó**

*Sonet elektronskega računalnika / Sonet elektronického počítače.* Přel.  
František Benhart, s. 137, 138.

### **Tomšič Marjan**

*Hlupáček* [fragment powieści *Norček*]. Přel. Jan Štemberk, upravil Mar-  
tin Valášek, s. 205—207.

### **Torkar Igor**

*Přihody a nehody známých Slovinců v předválečné Lublani\** [fragment  
księżki *Zgodbice o znanih Slovencih*]. Přel. Lucie Matolínová, upra-  
vil Jakub Krč, s. 177—183.



**Udovič Jože***Čoln / Loďka*, s. 187, 188.*Kamnito oko / Kamenné oko*, s. 190.*Tedaj / Tehdy*, s. 188, 189.*Večerna poročila / Večerní zprávy*. Přel. František Benhart, s. 187.**Vodušek Božo***Samomorilec in vrane / Sebevrah a vrány*. Přel. František Benhart, s. 134, 135.**Zajc Dane***Odpoved / Odřeknutí*. Přel. František Benhart, s. 136.

1998

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Jančar Drago**: *Prodoužená minulost\**. Přel. František Benhart. Praha, Lidové noviny, 1998, 253 s.
2. **Messner Janko**: *Monolog z Goethejem / Monolog s Goethem*. Přel. František Benhart. In: *Vsebina je oblika: zbornik: simpozij o njegovi trijezični literaturi na celovški univerzi*. Ur. Johann Strutz. Celovec/Klagenfurt, Rapial, 1998, s. 93.
3. **Messner Janko**: *Pesmi / Básně*. Přel. František Benhart. Klagenfurt/Celovec, Norea, cop., 1998, 160 s.
4. **Místo v prostoru. Antologie mladé slovinské poezie**. Přel. František Benhart, Martina Šaradinová. Brno—Vendryně, Host, Weles, 1998, 166 s.

**Debeljak Aleš***Angel na jezerskem bregu / Anděl na břehu jezera.**Bosanska elegija / Bosenská elegie.**Čez reko na vzhod / Přes řeku, na východ.**Estetika mraka / Estetika šera.**Gospodar solza / Pán slz.**Grand hotel Evropa / Grand Hotel Evropa.**Lovska posvetitev / Lovecké posvěcení.**Manufaktura prahu / Manufaktura prachu.**Meje jezika / Hranice jazyka.**Meteorološka slika / Meteorologický obraz.**Molitev iz Ponta / Modlitba z Pontu.**Most / Most.**Najemniški vojaki / Námezdní vojáci.**Nočna nevesta / Noční nevěsta.**Obrazi pred zidom / Tváře před zdí.**Pastirska zgodba / Pastýřský příběh.**Poslednja cigareta / Poslední cigareta.**Potovati v New York / Cestovat do New Yorku.*

*Sadovi milosti / Plody milosti.*

*Svetloba nad polotokom / Světlo nad poloostrovem.*

*Tolmačenje ljubezni / Tlumočení lásky.*

*V epicentru / V epicentru.*

*Vrnitev domov / Návrat domů.*

*Ženska senca / Ženský stín.* Přel. František Benhart.

### **Haderlapová Maja**

*času primerno postavim stol pred vrata / jak jen to jde, dám si židli před  
vchod a počítám ve vzduchu komáry.*

*Evropa / Evropa.*

*hrepenenje po ženski je brez okusa, ovito s solzavim plaščem / touha po  
ženě je bez chuti.*

*je pesem tudi tista, ki se je osupla in raztresena kdaj skrčila / je báseň i ta,  
která se kdysi užaslá.*

*kaj reči o pijanem telesu in zgrbljenem nosu, ki se v kot tišči / co říci o opi-  
lém těle.*

*kdo ti kot tujec ponuja na dlani odpoved subjekta, samoto? / kdo ti jako  
cizinec nabízí na dlani odřeknutí subjektu, samotu?*

*moja pesem, kakor da ne bi bila od človeka, s prosojnimi stebri jezika, ki /  
moje báseň jako by nebyla od člověka.*

*morda se brez tragičnih kretenj vračam k deviškim začetkom / možná bez  
tragických pohybů se vracím.*

*nič ne preostane od utvare varnosti, ki se kakor obolenje naseli / nic ne-  
zůstane z přeludu bezpečí, jež se jako choroba usadí v paměti.*

*od slovesov izostrena zbranost spet prerase v zev, ko me zapuščaš / samým  
loučením vyostřená soustředěnost.*

*odkar sem na svojem, razsipam dovtipe in fantaziram o žlahti / co jsem na  
svém, hýřím vtipnou kaší.*

*pelinova jesen v gmajno stopa, na dvorišče / pelyňková jeseň vstupuje na  
pastvinu.*

*počasi mezijo zoreči dnevi, ki jih obilje dvomov zgošča, zaustavlja / po-  
zvolna kanou zrající dny.*

*Poletje / Léto.*

*preden pometem z mize kupe papirja, tonem v premor in zarišem sled / než  
se stolu smetu kupy papíru, stáším se v přestávce a zahlazuji.*

*se je kaj spremenilo, ker sem želela spremembe, je bil le jalov / změnilo se  
něco, jelikož jsem si přála změnu, byl to jen jalový.*

*so dnevi, ko visijo tapiserije po mestu za zvedave japonce in luči / jsou dny,  
kdy visí tapisérie po městě pro zvědavé japonce a světla.*

*tihota v sobi ponazarja kraj, kjer iz dneva v dan nosljajo / ticho v místnosti  
připomíná kraj, kde den za dne huhňají.*

*v knjigo povežem vse preostale, zvočne skice o sebi. kako ljubezen / do knihy svážu všechny zbývající zvukové skicy.*  
*v meni se bohota žolt, strupeni stvor, ki sta mu zabranjena predajanje / ve mně se košatí žlutý, jedovatý patvor.*  
*vračam rodbini vse tleske z jezikom / vracím rodině.* Přel. František Benhart.

**Ihan Alojz**

*Atlantida / Atlantida.*  
*Biki / Býci.*  
*Brez not / Bez not.*  
*Deček na drevesu / Chlapec na stromě.*  
*Geni / Geny.*  
*Hladilnik / Lednička.*  
*Izgubljeni sin / Ztracený syn.*  
*Ledeni dih / Ledový dech.*  
*Lepi, krasni / Hezčí, krásní.*  
*Letni časi / Roční období.*  
*Napad / Útok.*  
*Nočna pesem / Noční báseň.*  
*Notre-dame / Notre-dame.*  
*O čarobnem zrcalu / O kouzelném zrcadle.*  
*O letenju / O létání.*  
*O licenci / O licenci.*  
*O rasti dreves / O růstu stromu.*  
*O uničenju sveta / O zániku světa.*  
*Otroci spijo / Děti spí.*  
*Peking / Peking.*  
*Ritem sveta / Rytmus světa.*  
*Spreobrnjenec / Konvertita.*  
*Stara pravda / Stará pře.*  
*Vsebina telesa / Obsah těla.*  
*Zajec / Zajíc.* Přel. Martina Šaradínová.

**Šteger Aleš**

*Beseda sveta / Slovo světa.*  
*Dolga pesem z žalostnim koncem / Dlouhá báseň se smutným koncem.*  
*Eno / Jedno.*  
*Hiša ognja / Dům ohně.*  
*Ime / Jméno.*  
*Kosilnice / Sekačky.*  
*Ljubezenska pesem / Milostná báseň.*  
*Noční dež / Noční déšť.*  
*O realistični in romantični šoli / O realistické a romantické škole.*

*Ponovitev / Opakování.*

*Pravljica / Pohádka.*

*Safari / Safari.*

*Tebi / Tobě*

*Tvoje jutro / Tvé jitro.*

*Včasih se zdi / Někdy se zdá.*

*Zadaj / Vzadu.*

*Zgodba o poeziji / Příběh o poezii.* Přel. František Benhart.

**Zupan Uroš**

*Branje poezije / Čtení poezie.*

*Čakanje / Čekání.*

*Dvojno dno / Dvojí dno.*

*Ime / Jméno.*

*Konec tisočletja / Konec tisíciletí.*

*Maj / Květen.*

*Mešanje prahu / Míšení prachu.*

*Molitev / Modlitba.*

*Načrt za poezijo ob koncu tisočletja / Plán pro poezii na konci tisíciletí.*

*Nedeljski večer / Nedělní večer.*

*Nedotakljivost / Nedotknutelnost.*

*Odpiranje delte / Otvírání delty.*

*Pesem, ki jo nekdo piše o meni / Báseň, kterou kdosi píše o mně.*

*Ponovitev / Opakování.*

*Prazniki / Svátky.*

*Prihajanje pomladi / Přicházení jara.*

*Priprave na prihod aprila / Přípravy na příchod dubna.*

*Rast luči / Růst světla.*

*Sutra / Sutra.*

*Trbovlje / Trbovlje.* Přel. František Benhart.

5. **Petan Žarko:** *Vse je v najlepšem neredu / Všecko je v nejlepším nepořádku: aforismy.* Přel. František Benhart, Ivan Dorovský. Brno, Společnost přátel jižních Slovanů, 1998, 72 s.

6. **S příchutí mořské soli: Šest slovinských básníků z Terstu.** Přel. František Benhart. Red. Marko Kravos. Ljubljana, Slovenski PEN, 1998, 61 s.

**Čuk Marij**

*Prošnja / Prosba.*

*Razhod / Rozchod.*

*Suhota / Suchost.*

*Tudi to je ljubezen / I to je láska.* Přel. František Benhart.

**Košuta Miroslav**

*Albatros / Albatros.*

*Čaj ob petih / Čaj o páté.*

*Dar / Dar.*

*Netopir / Netopýr.*

*Regeneracija / Regenerace.*

*Sesipanje dneva / Sesouvání dne.*

*V tem kraju / V tomto městě.* Přel. František Benhart.

**Kravos Marko**

*Sedma ledena doba / Sedmá ledová doba.* Přel. František Benhart.

**Mermolja Ace**

*Diogen / Z cyklu Diogénes* [fragment cyklu *Diogen*].

*Klodija / Z cyklu Clodia* [fragment cyklu *Klodija*].

*Naj živi moj poizkus, moje cigansko veselje / Ať žije můj pokus, moje cikánská radost.*

*Z zvezdami v žepu / S hvězdami v kapse.* Přel. František Benhart.

**Quaglia Renato**

*Čas / Čas.*

*Dušica naša / Dušičko naše.*

*Ognjenec / Ohnivec.* Přel. František Benhart.

**Rebulová Tutová Alenka**

*Kaplja vstajenja / Kapka vzkříšení.*

*Moja bala / Mé věno.*

*Reka / Řeka.* Přel. František Benhart.

7. **Zajc Dane:** *Krokar / Krkavec.* Přel. František Benhart. Ljubljana, Edina, 1998, 188 s.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Právo” 1998, roč. 9, č. 206, příl. „Salon”, č. 81.

**Kovič Kajetan**

*Balada v sovjem gozdu / Balada v sovím lese.* Přel. Kateřina Literová, s. 3.

2. „Proglas” 1998, roč. 9, č. 1.

**Debeljak Aleš**

*Bosanska elegija / Bosenská elegie.* Přel. František Benhart, s. 36.

*Čez reko na vzhod / Přes řeku na východ.* Přel. František Benhart, s. 36.

*Estetika mraka / Estetika šera.* Přel. František Benhart, s. 37.

*Gospodar solza / Pán slz.* Přel. František Benhart, s. 37.

*Lovska posvetitev / Lovecké posvěcení.* Přel. František Benhart, s. 36.

*Manufaktura prahu / Manufaktura prachu.* Přel. František Benhart, s. 36.

*Quasi una apologia / Quasi una apologia.* Přel. Martina Šaradínová, s. 34, 35.

3. „Proglas” 1998, roč. 9, č. 8.

**Jančar Drago**

*Dvanajsto poglavje: Poet in atlet / Poeta a atlet* [fragment powieści *Po-smehljivo poželenje*]. Přel. František Benhart, s. 27—29.

4. „Pro přátele jižních Slovanů” 1998, roč. 10, č. 2.

**Ihan Alojz**

*Stara pravda / Stará pře*. Přel. Martina Šaradínová, s. 2.

5. „Pro přátele jižních Slovanů” 1998, roč. 10, č. 3.

**Petan Žarko**

*Připomeňme si...\** [wybór aforyzmów]. Přel. Ivan Dorovský, s. 19.

6. „Scriptum” 1998, roč. 8, č. 23.

**Jančar Drago, Michnik Adam**

*Disput ali Kje smo, kam gremo? / Disput: Drago Jančar a Adam Michnik. Domov a svět* [fragment książki]. Přel. Martina Šaradínová, s. 1—7.

7. „Tvar” 1998, roč. 9, č. 5.

*Tři z Rakouska\**. Přel. František Benhart, s. 18, 19:

**Haderlapová Maja**

*času primerno postavim stol pred vrata / jak jen to jde, dám si židli před vchod a počítám ve vzduchu komáry.*

*je pesem tudi tista, ki se je osupla in raztresena kdaj skrčila / je báseň i ta, která se kdysi užaslá a rozptýlená scvrkla.*

*kdo ti kot tujec ponuja na dlani odpoved subjekta, samoto? / kdo ti jako cizinec nabízí na dlani odřeknutí subjektu, samotu?*

*nič ne preostane od utvare varnosti, ki se kakor obolenje naseli / nic nezůstane z přeludu bezpečí, jež se jako choroba usadí v paměti.*

*od slovesov izostrena zbranstvo spet prerase v zev, ko me zapuščaš / samým loučením vyostřená soustředěnost zase přeroste proluku, když me opustíš.*

*odkar sem na svojem, razsipam dovtipe in fantaziram o žlahti / co jsem na svém, hýřím vtípnou kaší a fantazíruru o přízni.*

*počasi mezijo zoreči dnevi, ki jih obilje dvomov zgošča, zaustavlja / pozvolna kanou zrající dny, které hojnost pochyb zhušťuje, zastavuje.*

*Poletje / Léto.*

*preden pometem z mize kupe papirja, tonem v premor in zarišem sled / než se stolu smetu kupy papíru, stápm se v přestávce a zahlazují.*

*se je kaj spremenilo, ker sem želela spremembe, je bil le jalov / změnilo se něco, jelikož jsem si přála změnu, byl to jen jalový.*

*so dnevi, ko visijo tapiserije po mestu za zvedave japonce in luči / jsou dny, kdy visí tapisérie po městě pro zvědavé japonce a světla.*

*tihota v sobi ponazarja kraj, kjer iz dneva v dan nosljajo / ticho v místnosti připomíná kraj, kde den za dne huhňají.*

**Messner Janko***Impresija / Imprese.**Nokturno / Nokturno.**Sence / Stíny.**Včasih / Občas.*

8. „Tvar” 1998, roč. 9, č. 9.

**Škamperle Igor**

*Avdiencia / Audience* [fragment powieści *Kraljeva hči*]. Přel. František Benhart, s. 18.

9. „Tvar” 1998, roč. 9, č. 17.

*Pokoušení slova, pokoušení tvaru*. Přel. František Benhart, s. 17:

**Januš Gustav**

*ČEPRAV mi okvir / AČKOLI mi rám okna.*

**Komelj Miklavž**

*Romanca / Romance.*

**Osojnik Iztok**

*Celanov samogovor / Celanova samomluva.*

**Remic Štefan**

*Titan bela / Titanově bílá.*

1999

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Debeljak Aleš:** *Mesto in otrok / Město a dítě*. Přel. František Benhart. Praha, Mladá fronta, 1999, 67 s.
2. **Debeljak Aleš:** *Nespečnost in poezija pričevanja / Nespavost a poezie svědectví*. In: Boris A. Novak: *Odsotnost*. Ljubljana, Edina, 1999, s. 135—137.
3. **Debeljak Aleš:** *Svěrací kazajka anonymity\**. Přel. František Benhart, Jana Špirudová. Praha, Volvox Globator, 1999, 134 s.
4. **Njatin Lela B.:** *Velikanovo srce / Obrovo srdce*. Přel. Kateřina Literová. Klobouky u Brna, František Ráček, 1999, 54 s.
5. **Novak Boris A.:** *Odsotnost / Nepřítomnost*. Přel. František Benhart. Ljubljana, Edina, 1999, 188 s.
6. **Jančar Drago:** *Posmehljivo poželenje / Chtíč chtíc nechtíc*. Přel. František Benhart. Praha, Volvox Globator, 1999, 254 s.
7. **Petan Žarko:** *Aforismy: Ideální léčba: Dva denně...\** Přel. Ivan Dorovský. Boskovice, Albert, 1999, 125 s.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Nová Přítomnost” 1999, č. 9.  
**Novak Boris A.**  
*Bedenje / Bdění.*

*Izgnanstvo / Vyhnanství.*

*Kronanje / Korunovace.*

*Odsotnost / Nepřítomnost.* Přel. František Benhart, s. 28.

2. „Právo“ 1999, roč. 9, č. 156, příl. „Salon“, č. 124.

**Debeljak Aleš**

*Čez reko na vzhod / Přes řeku na východ.*

*Grand hotel Evropa / Grand Hotel Evropa.*

*Pred nevihto / Před bouří.* Přel. František Benhart, s. 4.

2000

#### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Debeljak Aleš:** *Temno nebo Amerike / Temné nebe Ameriky.* Přel. Martina Šaradínová, Pavel Šaradín. Brno, Host, 2000, 147 s.
2. **Jančar Drago:** *Halštat / Halštat.* Přel. František Benhart. Praha, Divadelní ústav, 2000, 57 s.
3. **Poniž Denis:** *Beseda, ki me kličeš k sebi / Slovo, které mě volá k sobě.* Přel. František Benhart. In: Ivo Svetina: *Svit / Úsvit.* Ljubljana, Edina, 2000, s. 135—137.
4. **Svetina Ivo:** *Svit / Úsvit.* Přel. František Benhart. Ljubljana, Edina, 2000, 188 s.

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Aluze“ 2000, roč. 4, č. 1.  
**Ihan Alojz**  
*Metafore in politični jezik / Metafory a politický jazyk.* Přel. František Benhart, s. 233—236.
2. „Host“ 2000, roč. 16, č. 9.  
**Dolenc Mate**  
*Usoda / Osud.* Přel. František Benhart, s. 17—21.
3. „Lidové noviny“ 2000, roč. 13, č. 36, příl. „Orientace“.  
**Jančar Drago**  
*Privlačnost praznine / Přitažlivost prázdnoty\*\**, s. 28, 29.
4. „Pro přátele jižních Slovanů“ 2000, roč. 12, č. 1.  
**Petan Žarko**  
*Definicija / Defnice.*  
*Kako napišeš aforizem / Jak napišeš aforismus.*  
*Kakšen je svet / Jaký je svět.*  
*Zadnja ljubezen / Poslední láska.* Přel. Milada K. Nedvědová, s. 21.
5. „Pro přátele jižních Slovanů“ 2000, roč. 12, č. 2.  
**Vodnik Anton**  
*Evrídika / Eurydika*, s. 36.  
*Glas tišine / Hlas ticha*, s. 14, 15.



*I. / I*, s. 15.

*Skozi vrtove / Zahradami*, s. 14.

*Večerni psalm / Večerní žalm*, s. 15.

*Vigilija / Vigilie*, s. 36.

*XXVIII / XXVIII*, s. 15.

*Zapri oči / Zavři oči*. Přel. Aleš Kozár, s. 14.

6. „Scriptum” 2000, roč. 10, č. 25.

**Blatnik Andrej**

*Dan, ko je umrl Tito / Den, kdy zemřel Tito*, s. 7.

*Začasno bivališče / Přejchodné bydlišťe*. Přel. Pavel Šaradin, s. 7.

7. „Tvar” 2000, roč. 11, č. 4.

*Dva odjinud*. Přel. František Benhart, s. 18, 19:

**Kokot Andrej**

*Bela pesem / Bílá báseň*.

*Črna pesem / Černá báseň*.

*Danes / Dneska*.

*Pesem / Píseň*.

*Umik v tišino / Ústup do ticha*.

**Osti Josip**

*Bila sva očividca čudežnega in hkrati pretresljivega poslednjega plesa  
prvega suhega lipovega lista na sapici jesenskega vetra / Byli jsme  
očítými svědky*.

*Črni bor v noči brez zvezd / Černá borovice v bezhvězdě noci*.

*Kraški narcis / Narcis z Krasu*.

*Nenapisana pesem / Nenapsaná báseň*.

*Po pogovoru za dušo ali 11. septembra 1987 v Lipici, v času, ko so lipican-  
cem, v sanjah, rasla krila / Po rozhovoru s duší, aneb*.

*Postelja sredi polja / Postel uprostřed polí*.

*Tebe, mrtví pesnik, in tudi sebe sprašujem / Tebe, mrtvý básníku, a i sebe  
se ptám*.

*Večnost trenutka / Věčnost okamžiku*.

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Osti Josip**: *Kraški narcis / Narcis z Krasu*. Přel. František Benhart. Banská Bystrica, Drevo a srd, 2001, 93 s.
2. **Pavček Tone**: *Razsviti / Rozbřesky*. Přel. František Benhart. Ljubljana, Edina, 2001, 187 s.
3. **Šömen Branko**: *Metuljev efekt: Václav Havel, od disidenta do prezidenta / Motýlí efekt, aneb Sametové sny: Václav Havel: od disidenta k prezidentovi*. Přel. Dušan Karpatský. Praha, Gallery, 2001, 187 s.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Host” 2001, roč. 17, č. 1.  
**Debeljak Aleš**  
*Málem nezřízená chvála románu\** [tłumaczenie z rękopisu]. Přel. František Benhart, s. 44—46.
- Jesih Milan**  
*Jesen globoka. Gozd, kjer hodil nisi / Hluboký podzim. Les, v němž cizinec jsi.* Přel. František Benhart, s. 28.
2. „Host” 2001, roč. 17, č. 7.  
**Strojan Marjan**  
*Ljubezen / Láska, s. 59, 60.*  
*Mamljiva ponudba / Láková nabídka, s. 58, 59.*  
*Modra knjiga / Modrá kniha, s. 61.*  
*Na špici / Na špici, s. 60.*  
*Nosce te ipsum / Nosce te ipsum, s. 60.*  
*Parniki v dežju / Parníky v dešti, s. 58.*  
*Pod hribom / Pod kopcem, s. 60, 61.*  
*Pogledi z vrta / Pohledy ze zahrady, s. 61.*  
*Vonj po breskvah / Vůně broskví.* Přel. František Benhart, s. 58.
3. „Navýchod” 2001, roč. 1, č. 3.  
**Haderlapová Maja**  
*je prepádenost umišljena, je obvezna posledica samévanja? / je zděšení výmysl, je nutným důsledkem osamění?* Přel. Radek Čermák, s. 5.
4. „Navýchod” 2001, roč. 1, č. 6.  
**Zajc Dane**  
*Vse ptice / Všechny ptáky.* Přel. Radek Čermák, s. 18.
5. „Právo” 2001, roč. 11, č. 138, příl. „Salon”.  
**Kovič Kajetán**  
*Brez iztočnice / Bez nápovědy.* Přel. František Benhart, s. 2.
6. „Právo” 2001, roč. 11, č. 120, příl. „Salon”, č. 219.  
**Jančar Drago**  
*Brioni / Brioni.* Přel. František Benhart, s. 4, 5.
7. „Tvar” 2001, roč. 12, č. 2.  
**Grafenauer Niko**  
*Izbrisi / Výmazy.* Přel. František Benhart, s. 16.

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Blatnik Andrej:** *Menjave kož / Proměny kůží.* Přel. Pavel Šaradín, Martina Šaradínová. Olomouc, Periplum, 2002, 98 s.
2. **Strojan Marjan:** *Izlet v naravo / Výlety do přírody.* Přel. František Benhart. Banská Bystrica, Drevo a srd, 2002, 104 s.

3. **Vně hranic. Antologie současné slovinské krátké prózy.** Přel. David Blažek, Radek Čermák, Jakub Dotlačil, Hana Chmelíková, Karel Jirásek, Aleš Kozár, Milada K. Nedvědová, Petr Mainuš, Radek Novák, Kristina Pellarová. Red. Aleš Kozár. Boskovice, Albert, 2002, 136 s.

**Blatnik Andrej**

*Materin glas / Matčin hlas.* Přel. Aleš Kozár.

**Bratož Igor**

*Café do Brasil / Café do Brasil.* Přel. Petr Mainuš.

**Čar Aleš**

*Igro-nanija / Onanie jako hra.* Přel. David Blažek.

**Frančič Franjo**

*Cesta / Ulice.* Přel. Radek Čermák.

**Geister Iztok**

*Prodorne poti / Pronikavé cesty.* Přel. Radek Čermák.

**Jančar Drago**

*Herodež in pastirc / Herodes a pastýř.* Přel. Aleš Kozár.

**Kleč Milan**

*Smrti / Smrti.* Přel. Radek Čermák.

**Kokeljová Nina**

*Berač / Žebrák.* Přel. Milada K. Nedvědová.

**Kramolc Ted**

*The Perfect Room / The Perfect Room.* Přel. Jakub Dotlačil.

**Krstić Rade**

*Beseda / Slovo.* Přel. Kristina Pellarová.

**Lenardič Mart**

*Nesrečni Danilo / Nešťastný Danilo.* Přel. Hana Chmelíková.

**Möderndorfer Vinko**

*Najin otrok / Naše dítě.* Přel. Kristina Pellarová.

**Njatinová Lela B.**

*Nestrpnost / Nesnášenlivost* [fragment]. Přel. Petr Mainuš.

**Novaková Maja**

*Duhovi so Schroedingerjeve mačke / Duchové jsou Schrödingerovy kočky.*  
Přel. Karel Jirásek.

**Pregelj Sebastjan**

*Onstran steklene stene / Za skleněnou stěnou.* Přel. Radek Novák.

**Seliškar Boštjan**

*Taksist / Taxikář.* Přel. Hana Chmelíková.

**Šušulicová Aleksa**

*Ostrina aporije / Hrot aporie.* Přel. Radek Čermák.

**Virk Jani**

*Vrata / Dveře.* Přel. Aleš Kozár.

**Zabel Igor**

*Pomen goloba L / Význam holuba L.* Přel. David Blažek.

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Host” 2002, roč. 18, č. 5.  
**Blatnik Andrej**  
*Materin glas / Matčin hlas.* Přel. Martina Šaradínová, s. 47, 48.  
**Jančar Drago**  
*Srednja Evropa-ideja preteklosti? / Střední Evropa-idea minulosti?* Přel. František Benhart, s. 42, 43.  
*Joyceov učenec / Joyceův žák.* Přel. František Benhart, s. 55—58.
2. „Literární noviny” 2002, roč. 13, č. 28.  
**Pušavec Marijan**  
*Veriga / Řetěz.* Přel. Tereza Benhartová, s. 14.
3. „Literární noviny” 2002, roč. 13, č. 36, příl. „Nové knihy”.  
**Hieng Andrej**  
*Ožbolt čuva otroka / Ožbolt chrání dítě.* Přel. František Benhart, s. V.
4. „Navýchod” 2002, roč. 2, č. 2.  
**Podbevšek Anton**  
*Himna o carju mavričnih kač / Hymnus o králi duhových hadů,* s. 16.  
*Titanova serenada / Titánská serenáda,* s. 16.  
*Traverze / Traverzy.* Přel. Aleš Kozár, s. 19.
5. „Navýchod” 2002, roč. 2, č. 4.  
**Osojnik Iztok**  
*Istanbul / Istanbul.*  
*Misterij branja / Mysterium čtení.*  
*Nekoč v Pragi / Kdysi v Praze.*  
*Origen (Heksapla LXX) / Origenés (Hexampla LXX).*  
*Rojstvo / Zrození.* Přel. Aleš Kozár, s. 22, 23.
6. „Právo” 2002, roč. 12, č. 104, příl. „Salon”, č. 267.  
**Blatnik Andrej**  
*Dan, ko je umrl Tito / Den, kdy zemřel Tito.* Přel. Pavel Šaradín, s. 5.  
*Rai / Rai.* Přel. Pavel Šaradín, s. 5.  
*Vlažne stene / Vlhké stěny.* Přel. František Benhart, s. 5.
7. „Právo” 2002, roč. 12, č. 221, příl. „Salon”.  
**Debeljak Aleš**  
*Evropa, Amerika in most čez Atlantik / Evropa, Amerika a most přes Atlantik.* Přel. Michala Marková, s. 1.
8. „Tvar” 2002, roč. 13, č. 6.  
**Jančar Drago**  
*Upor bralcev / Vzpoura čtenářů.* Přel. František Benhart, s. 6, 7.

2003

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bartol Vladimír:** *Alamut / Alamut*. Přel. Aleš Kozár. Praha, Albatros, 2003, 455 s.
2. **Česko-slovinská literární setkání. Výbor ze současné slovinské literatury.** Přel. František Benhart, Libor Doležán, Hana Chmelíková, Petr Mainuš, Kristina Pellarová, Darina Slaninová, Věra Smejkalová, Alena Šamonilová. Red. Tatjana Jamniková. Ljubljana, Beletrina, 2003, 63 s.

**Čander Mitja**

*O iskra in pepelu / O jiskrách a popelu* [fragment eseju]. Přel. Kristina Pellarová.

**Čater Dušan**

*Ata je spet pijan / Tatka je zase opilej* [fragment powieści]. Přel. Libor Doležán.

**Hudolin Jurij**

[z tomu *Govori ženska*].

1 / 1.

2 / 2.

3 / 3.

6 / 6.

12 / 12.

13 / 13.

21 / 21.

24 / 24.

34 / 34.

41 / 41. Přel. Hana Chmelíková.

**Kokeljová Nina**

*Milovanje / Laskání* [fragment powieści]. Přel. Alena Šamonilová.

**Novaková Maja**

*Mačja kuga / Kočičí mor* [fragment powieści]. Přel. Darina Slaninová.

**Skubic Andrej E.**

*Fužinski bluz / Fužinské blues* [fragment powieści]. Přel. Petr Mainuš.

**Šarotar Dušan**

*Samotar / Samotář*. Přel. Věra Smejkalová.

**Šteger Aleš**

*Aden / Aden*.

*Citrus / Citrus*.

*Evropa / Evropa*.

*Protuberance / Protuberance*.

*Ptuj-Pragersko-Ljubljana / Ptuj-Pragersko-Lublaň*.

*Vrnitev domov / Návrat domů*. Přel. František Benhart.

3. **Jančar Drago:** *Katarina, pav in jezuit / Kateřina, páv a jezuita*. Přel. František Benhart. Praha, Paseka 2003, 478 s.
4. **Jančar Drago:** *Přízrak z Rovenské\**. Přel. František Benhart. Brno, Host, 2003, 140 s.
5. **Medved Andrej:** *Labirinti / Labyrinty*. Přel. František Benhart. Ljubljana, Edina, 2003, 187 s.
6. **Messner Janko:** *Čigava je ta zemlja naša? / Čí je tato země naše?* Přel. František Benhart. Klagenfurt/Celovec, Norea, cop., 2003, 127 s.
7. **Novak Boris A.:** *Andrej Medved, pesnik, ki prestopa meje / Andrej Medved, básnik, jenž překračuje hranice*. Přel. František Benhart. In: Medved Andrej: *Labirinti / Labyrinty*. Ljubljana, Edina, 2003, s. 135—137.
8. **Promlky času. Antologie slovinských povídek.** Přel. František Benhart, Tereza Benhartová, David Blažek, Aleš Kozár, Kateřina Literová. Red. František Benhart. Brno, Větrné mlýny, 2003, 349 s.

**Arko Andrej***Soška / Pohled ze sočské fronty*. Přel. František Benhart.**Blatnik Andrej***Električna kitara / Elektrická kytara*. Přel. Aleš Kozár.**Borovniková Sylvija***Gutijeve zgodbe / Gutího příběhy*. Přel. František Benhart.**Dolenc Mate***Usoda / Osud*. Přel. František Benhart.**Glavanová Polona***Pravzaprav / Vlastně*. Přel. Tereza Benhartová.**Hieng Andrej***Ožbolt čuva otroka / Ožbolt hlídá dítě*. Přel. František Benhart.**Hudeček Jože***K brvi št. 1 / K lávce č. 1*. Přel. František Benhart.**Jančar Drago***Savana / Savana*. Přel. František Benhart.**Koprivec Ignac***Na licitaciji / Licítace Svatého Jana*. Přel. František Benhart.**Kovačič Lojze***Včasih je bilo drugače / Kdysi to bylo jinačí*. Přel. František Benhart.**Kovič Kajetan***Balada o sovjem gozdu / Balada o sovím lese*. Přel. Kateřina Literová.**Kravos Marko***Rdeči, beli, brezglavi / Svatý Ivan, když ještě byla zóna B*. Přel. František Benhart.**Lainšček Feri***Šopek rdečih nageljnov / Kytice rudých karafiátů*. Přel. František Benhart.

**Lipuš Florjan***Žalostinka za Lili / Žalozpěv pro Lili.* Přel. David Benhark.**Möderndorfer Vinko***Bolščanje v temo / Zírání do tmy.* Přel. David Blažek.**Novaková Maja***Betula v Ulici Vase Miškina / Hospoda v ulici Vase Miškina.* Přel. Aleš Kozár.**Perčič Tone***Bežni trenutki nasilnega slovesa / Letmé chvíle násilného rozloučení.*  
Přel. František Benhart.**Pušavec Marijan***Veriga / Řetěz.* Přel. Tereza Benhartová.**Rožanc Marjan***Legenda o Anki Moščanki / Legenda o Ance z Mostů.* Přel. František Benhart.**Šeligo Rudi***Abba / Abba.* Přel. František Benhart.**Tomšič Jordan***Stric Matic o nekem človeku, ki ni hotel več jesti / Strýc matic o člověku, který už nechtěl jíst.* Přel. František Benhart.**Tomšič Marjan***Zanigrad / Zanigrad.* Přel. František Benhart.**Udovič Jože***Spremembe / Proměny.* Přel. Kateřina Literová.**Virk Jani***Na meji / Na hranici.* Přel. Aleš Kozár.**Vuga Saša***Poslušanje noči / Naslouchání noci.* Přel. František Benhart.**Zidar Pavle***Revolucionar / Revolucionář.* Přel. František Benhart.**Zupan Vitomil***30. avgust 1962 / 30. srpna 1962.* Přel. František Benhart.

9. **Šalamun Tomaž:** *Stromořadí naděje\**. Přel. František Benhart. Jinočany, H&H, 2003, 220 s.
10. **Šteger Aleš:** *Protuberance / Protuberance.* Přel. František Benhart. Banská Bystrica, Drevo a srd, 2003, 130 s.
11. **Šteger Aleš:** *Včasih je januar sredi poletja / Někdy je leden uprostřed léta.* Přel. František Benhart. Brno, Větrné mlýny, 2003, 220 s.
12. **Taufer Venó:** *Odisej & sin ali Svet in dom / Odysseus & syn, aneb svět a domov.* Přel. František Benhart. Brno, Větrné mlýny, 2003, 87 s.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Aluze” 2003, roč. 7, č. 3.

**Blatnik Andrej**

*Pankrti igrajo zaljubljene pesmi / Pankrti hrají zamilované písně.* Přel. Hana Chmelíková, s. 25—30.

**Čander Mitja**

*Kronske priče: skica o mlajši slovenski prozi devdesetih let / Korunní svědci: (pokus o mladší slovinské próze devadesátých let).* Přel. Věra Smejkalová, s. 16—19.

**Čar Aleš**

*V okvari / Mimo provoz.* Přel. Kristina Pellarová, s. 31—34.

**Novak Maja**

*Betula v ulici Vase Miskina / Betula v ulici Vase Miskina.* Přel. Kateřina Fialová, s. 19—22.

**Virk Jani**

*Vrata / Dveře.* Přel. Nikola Kolbábková a Michal Przybylski, s. 23—25.

2. „Host” 2003, roč. 19, č. 4.

**Arko Andrej**

*Kvar / Nehoda.* Přel. Kateřina Literová, s. 68, 69.

*Numerus clausus / Numerus clausus.* Přel. František Benhart, s. 65—67.

3. „Host” 2003, roč. 19, č. 8.

**Lapajne Janez**

*Apokalipsa danes / Apokalypsa dnes.* Přel. Libor Doležán, s. 56—58.

**Porle Sonja**

*Črni angel, varuh moj / Černý anděl, strážce můj.* Přel. Martina Šaradinová, s. 66, 67.

4. „Host” 2003, roč. 19, č. 10.

**Anakiev Dimitar**

*Ribnik tišine: antologija petdesetih slovenskih haikujev / Rybník ticha: antologie padesáti slovinských haiku.* Red. Dimitar Anakiev. Přel. Aleš Kozár, s. 69—71.

**Krušič Samo**

*Pisava kot podpis / Písmo jako podpis. Samo Krušič.* Přel. Lenka Prchalová, s. 50—52.

**Mustar Aleš**

*Zločin in kazen / Zločin a trest.* Přel. Aleš Kozár, s. 76.

**Novak Jure**

*Šef in akt / Šéf a akt.* Přel. Alena Šamonilová, s. 74.

**Polič Andraž**

*Bela Krajina / Bílá krajina.* Přel. Hana Chmelíková, s. 75.



**Repar Primož**

*Daljava in bližina, polifonija glasov / Dálka a blízkost, polyfonie hlasů.*

Přel. Kristina Pellarová, s. 43, 44.

*Zona, vstop prepovedan / Zóna, vstup zakázán.* Přel. Kristina Pellarová, s. 47—49.

**Škrjanec Tone**

*počasi kot bog kot reka / pomalu jak bůh jak řeka.* Přel. Hana Chmelíková, s. 72, 73.

**Skubic Andrej E.**

*Fužinski bluz / Fužinský blues.* Přel. Petr Mainuš, s. 64—67.

**Trušnovec Gorazd**

*Pomladanska zgodba / Jarní příběh.* Přel. Kamil Valšík, s. 59—63.

5. „Listy: časopis pro politickou kulturu a dialog” 2003, roč. 33, č. 3.

**Debeljak Aleš**

*Arhetip mojega mesta / Archetyp mého města.* Přel. Martina Šaradínová, s. 55—59.

6. „Literární noviny” 2003, roč. 14, č. 40.

**Kravos Marko**

*Rdeči, beli, brezglavi / Svatý Ivan, když ještě byla zóna B.* Přel. Kateřina Literová, s. 14.

7. „Navýchod” 2003, roč. 3, č. 2.

**Semolič Peter**

*Večerni klepet / Večerní klábosení.* Přel. Radek Čermák, s. 21.

8. „Navýchod” 2003, roč. 3, č. 3.

**Vidmar Maja**

*Mladi bog / Mladý bůh.*

*Ogenj / Oheň.*

*Ponoči / V noci.*

*Stra / Obava.*

*Večnost / Věčnost.* Přel. Aleš Kozár, s. 22.

9. „Navýchod” 2003, roč. 3, č. 6.

**Zupan Uroš**

*Otok / Ostrov.*

*Tihožitje / Zátíší.*

*Veliki petek / Velký pátek.*

*Zmedena pesem s petnajstletno zamudo / Zmatená báseň s patnáctiletým spožděním.* Přel. Aleš Kozár, s. 20, 21.

10. „Netřesk” 2003, roč. 7.

**Čater Dušan**

*Ata je spet pijan / Taťka je zase opilej [fragment powieści].* Přel. Libor Doležán, s. 104—107.

11. „Secreto videt: Internetový čtvrtletník (nejen) pro slovanské literatury” 2003, č. 1. <http://www.phil.muni.cz/secreto/>.
- Jamnik Tatjana**  
[z cyklu *Dvojžití*]  
*alabastrna koža / alabastrová kůže.*  
*Haiku o pozabli ljubezni / Haiku o namrzlé lásce.*  
*Ko ugاسne sonce in zasveti / Když shasne slunce a rozsvítí*  
*Popotnika / Cestovatelé.* Přel. Věra Smejkalová.
12. „Slovanský jih” 2003, roč. 3, č. 3.
- Korunová Barbara**  
*Prva pesem o smrti / První píseň o smrti.*  
*Vnebovzetje / Nanebevzetí.*  
*Začetek / Začátek.* Přel. Ivan Dorovský, s. 32.
13. „Slovanský jih” 2003, roč. 3, č. 4.
- Petan Žarko**  
*Díra v hlavě\** [wybór aforyzmów]. Přel. Ivan Dorovský, s. 32.
14. „Tvar” 2003, roč. 13, č. 21.
- Pisk Klemen**  
*Discipliniraj se, mala / Disciplínu, malička.*  
*Fetiš / Fetiš.*  
*Helena / Helena.*  
*Rjavolaske in neznani leteči predmeti / Rusovlásky a neznámé letící předměty.*  
*Selitev / Stěhování.* Přel. Hana Chmelíková, s. 9.
15. „Tvar” 2003, roč. 14, č. 11.
- Čander Mitja**  
*O iskrach in pepelu / O jiskrách a popelu.* Přel. Kristina Pellarová, s. 4.
- Hudolin Jurij**  
[z tomu *Govori ženska*]  
*1 / 1.*  
*6 / 6.*  
*12 / 12.*  
*13 / 13.*  
*41 / 41.* Přel. Hanka Chmelíková, s. 5.
16. „Tvar” 2003, roč. 14, č. 19.
- Blatnik Andrej**  
*Tenka rdeča črta / Tenká červená linie.* Přel. Hana Chmelíková, s. 14, 15.
- Flisar Evald**  
*Stroj / Stroj.* Přel. Kristina Pellarová, s. 12, 13.

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Arko Andrej:** *Počestné příběhy\**. Přel. František Benhart, Kateřina Litterová. Zlín, Marek Turňa, 2004, 185 s.
2. **Čater Dušan:** *Ata je spet pijan / Tatka je zase opilej*. Přel. Libor Doležán. Brno, Větrné mlýny, 2004, 292 s.
3. **Hudolin Jurij:** *Govori ženska / Mluví žena*. Přel. Hana Chmelíková. Brno, Větrné mlýny, 2004, 41 s.
4. **Kocbek Edvard:** *Slovinská píseň\**. Přel. Ivan Dorovský. Boskovice, Albert, 2004, 79 s.
5. **Kokelj Nina:** *Sviloprejka / Hedvábinka*. Přel. Alena Šamonilová. Brno, Větrné mlýny, 2004, 190 s.
6. **Kosovel Srečko:** *Moje píseň\**. Přel. Ivan Dorovský, Michal Przybylski. Boskovice, Albert, 2004, 83 s.
7. **Lainšček Feri:** *Namesto koga roža cveti / Halgato*. Přel. Aleš Kozár. Praha, Dauphin, 2004, 188 s.
8. **Petan Žarko:** *Hoja za očetom: O revoluciji in smrti / O revoluci a o smrti*. Přel. Libor Doležán. Boskovice, Albert, 2004, 97 s.
9. **Prevajanja slovenski literarnih besedil: Slovenščina na tujih univerzah.** Ur. Simona Kranjc in Mojca Nidorfer Šiškovič. Izbor besedil Pavel Ocepek. Ljubljana, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete, 2004, 509 s.

**Cestnik Mare**

*Koncert / Koncert*. Přel. Tereza Benhartová (korektura provedena s přihlédnutím k překladu Lubomíra Ďurošky).

**Letner Tomaž**

*Čisto navadna zgodba / Úplně obyčejný příběh.*

*Čudežno ogledalo / Zázračné zrcadlo.*

*Poletna pravljica / Letní pohádka*. Přel. Hana Šebková.

**Osojnik Iztok**

[z tomu *Iz novega sveta*]

*10 / 10.*

*11 / 11.*

*Menda nazaj / Nejpiš zpět*. Přel. Michal Przybylski.

**Ošlak Vinko**

*Kultura med domom in svetom / Kultura mezi domovem a světem*. Přel. Josef Kodet.

**Potočnjak Draga**

*Hrup, ki ga povzročajo živali, je neznosen / Hluk, který způsobují zvířata, je nesnesitelný* [úryvek z dramatu]. Přel. Radek Novák (korektura provedena s přihlédnutím k překladu Libora Doležána).

10. **Skubic Andrej:** *Fužinski bluz / Fužinské blues*. Přel. Petr Mainuš. Brno, Větrné mlýny, 2004, 300 s.

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Host” 2004, roč. 20, č. 5.

**Jančar Drago**

*Šala, ironija in globlji pomen / Žert, ironie a hlubší význam*. Přel. Hana Chmelíková, s. 84—90.

2. „Host” 2004, roč. 20, č. 8.

*Svítání jara: setkání se slovinskými literáty*, s. 108, 109.

**Čučnik Primož**

*Spoznanje / Poznání*. Přel. Kristina Pellarová.

**Mozetič Brane**

*Ničesar mi niso dali, kar bi mi pomagalo / Nedali mi nic, co by mi pomohlo*. Přel. Hana Chmelíková.

**Podlogar Gregor**

*Svitanje pomladi / Svítání jara*. Přel. Petr Mainuš.

**Semolič Peter**

*Kvantna fizika / Kvantová fyzika*. Přel. Radek Čermák.

**Škrjanec Tone**

*Absolutno spremenljivo / Absolutně proměnlivé*. Přel. Michal Przybylski.

3. „iLiteratura” 2004 (26.11.2004).

<http://www.iliteratura.cz/clanek.asp?polozkaID=16733>.

**Vidmar Maja**

*Leda / Léda*.

*Mladi bog / Mladý bůh*.

*Ogenj / Oheň*.

*Ponoči / V noci*.

*Strah / Obava*.

*Večnost / Věčnost*.

*Votli bog / Dutý bůh*.

*Vrnitev / Návrat*. Přel. Aleš Kozár.

4. „Literární noviny” 2004, roč. 15, č. 26.

**Jančar Drago**

*Angel ga ni zapustil / Anděl ho neopustil*. Přel. František Benhart, s. 14.

5. „Literární noviny” 2004, roč. 15, č. 38.

**Tratnik Suzana**

*Družinske zadeve / Rodinné záležitosti*.

*Fižol v nebesih / Fazole v nebi*.

*Pismo vietnamskému prijatelju / Dopis vietnamskému kamarádovi*. Přel. Alena Šamonilová, s. 14.

6. „Navýchod” 2004, roč. 4, č. 4.  
**Repar Primož**  
*Beg-sam pred plimo / Útěk-sám před přílivem.*  
*Čuječe telo / Probuzené tělo.*  
*Drug v drugega / Jeden v druhém.*  
*Gnane zveri, ki / Štvaná zvěř, které.*  
*Ljubica, sladko / Má milá, sladce.*  
*Moje bolne oči / Mé pálicí oči.*  
*Na steklu roža / Na skle květ.*  
*Posoda polna / Nádobá plná.*  
*Spoštljivi mir upa / Úctyhodný poklid naděje.*  
*Stoka notrina / Naříká vnitřek.*  
*Vleka iskanja / Přitažlivost hledání. Přel. Aleš Kozár, s. 27.*
7. „Slovanský” 2004, roč. IV, č. 3.  
**Petan Žarko**  
*19 aforismů\**. Přel. Libor Doležán, s. 25, 28.
8. „Texty” 2003—2004, roč. 8, č. 32.  
**Čater Dušan**  
*Biser / Perla. Přel. Aleš Kozár, s. 4—7.*
9. „Tvar” 2004, roč. 15, č. 2.  
**Strojan Marjan**  
*Zrnka písku jsou spočítána\**. Přel. František Benhart, s. 17.
10. „Tvar” 2004, roč. 15, č. 16.  
*Tři typy slovinské ženské poezie. Přel. Aleš Kozár, s. 8:*  
**Korunová Barbara**  
*Iz zlih zeli rase / Ze zlých tráv roste.*  
*Kmalu / Brzy.*  
**Mokrin Pauerová Vida**  
*S poti domov / Z cesty domů.*  
*Z neznanim Bosancem v busu iz Ljubljane v Novo Gorico / S neznámým  
 Bosňanem v autobusu z Lublaně do Nové Gorice.*  
**Vidmarová Maja**  
*Mladi bog / Mladý bůh.*  
*Ogenj / Oheň.*  
*Ponoči / V noci.*  
*Votli bog / Dutý bůh.*  
*Vrnitev / Návrat.*

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Blatnik Andrej:** *Zakon želje / Zákon touhy.* Přel. Martina Šaradínová, Pavel Šaradín. Olomouc, Periplum, 2005, 132 s.

2. **Jančar Drago:** *Brioni / Brioni: eseje*. Přel. František Benhart, Hana Chmelíková, David Blažek. Praha, Volvox Globator, 2005, 140 s.
3. **Mazzini Miha:** *Kralj ropotajočih duhov / Já, Tito a gramofon*. Přel. Kristina Pellarová. Praha, Argo, 2005, 264 s.
4. **Nebe nad námi. Čtyři slovinští básníci. Dane Zajc, Kajetan Kovič, Veno Taufer, Miroslav Košuta.** Přel. František Benhart. Red. František Benhart. Praha, BB/art, 2005, 169 s.

**Košuta Miroslav**

*Balada o zaznamovanem / Balada o poznamenáném.*

*Bel in prazen list / Bílý a prázdný list.*

*Beli konji / Bílí koně.*

*Besede strah ni več v slovarju / Slovo strach už není ve slovníku.*

*Bodalo / Bodák.*

*Čaj ob petih / Čaj o páté.*

*Goldonijev trg pod večer / Goldonihho náměstí navečer.*

*Gozd, ki vanj verjel si / Les, v nějž si věřil.*

*Hiša / Dům.*

*Jablan razcveteni čudež / Jabloní rozkvetlý zázrak.*

*Matere mrtvih sinov / Matky mrtvých synů.*

*Ni tako dobrega / Není tak dobré.*

*Nikar se ne oziraj / Moc se nerozhlížej.*

*Nimam drugega imena / Nemám jiné jméno.*

*Odprta hiša / Otevřený dům.*

*Podoba iz sanj / Obraz ze snů.*

*Poletje / Léto.*

*Poznam to popoldne / Znam to odpoledne.*

*Preganjanje / Pronásledování.*

*Ptica / Pták.*

*Sesipanje dneva / Sesouvání dne.*

*Sij iz mraka / Světlo z tmy.*

*Slepo jezero / Slepé jezero.*

*Španski motiv / Španělský motiv.*

*Trieste triste / Trieste triste.*

*Ureditvev Goldonijevega trga / Úprava Goldonihho náměstí.*

*V tem kraju / V tomto městě.*

*Večerna molitev / Večerní modlitba.*

*Zakročil je črn oblak / Zakroužil černý mrak.*

*Zel upanje / Bylina naděje.*

**Kovič Kajetan**

*Ab urbe condita / Ab urbe condita.*

*Bela pesem / Bílá báseň.*

*Bela pravljica / Bílá pohádka.*

- Brez iztočnice / Bez nápovědy.*  
*Daljave / Dálky.*  
*Dežela oljk / Země oliv.*  
*Glas / Hlas.*  
*Kako teče voda / Jak teče voda.*  
*Kuga / Mor.*  
*Lovski rog / Myslivecký roh.*  
*Mačka / Kočka.*  
*Mon père / Mon père.*  
*Nad njim nebo / Nad ním nebe.*  
*Navodilo za spanje / Návod na spaní.*  
*Obisk / Návštěva.*  
*Odhod / Odchod.*  
*Odtekanje / Uplývání.*  
*Pomlad 1999 / Jaro 1999.*  
*Rdeča pesem / Červená báseň.*  
*Romanca / Romance.*  
*Rumena pesem / Žlutá báseň.*  
*Smrt pesnikov / Smrt básníků.*  
*Vlaki / Vlaky.*  
*Voda življenja / Voda života.*  
*Zelena pesem / Zelená báseň.*  
*Zlati vrt / Zlatá zahrada.*  
*Zvonci / Zvonce.*  
*Žalost / Smutek.*  
*Je podzim\*.*  
*Věno\*.*  
**Taufer Venó**  
*Bi videno / Viděny byly.*  
*Če več vemo, pa ne povemo / Ještě víc víme a nepovíme.*  
*čigav je sneg na pesmi / čí sníh to.*  
*Dobesedno / Doslova.*  
*Genesis / Genesis.*  
*Jetnik / Věžeň.*  
*kdo ve / kdo ví.*  
*Konca sveta palimpsest / Konce světa palimpsest.*  
*Koncert v naravi / Koncert v přírodě.*  
*krastačaste skale priče letu vernice mahu / ropuchovité skály.*  
*kruh se žge, kisa vino / chléb se pálí.*  
*Melanholija drugega ešalona / Melancholie druhého ešalonu.*  
*morje lista val za valom / moře listuje.*  
*Nasproti štrlečim otokom / S ostrovem za světem.*

*Ne ena ne tri / Ne jedna ne tři.  
ni mora marveč obirajo mrtvake / není to mûra.  
Orfej / Orfeus.  
Po zidu / Po zdi.  
Potem pride tema / Potom přijde tma.  
Povzdigovanje / Pozdvihování.  
rad bi zmolil sonet / rád bych odmodlil sonet.  
Riba faronika nosi svet / Ryba faronika nese svět.  
Sarajevo / Sarajevo.  
so še skrivnosti še v svetlobi / jsou ještě tajemství.  
Sonet elektronskega računalnika / Sonet elektronického počítače.  
tak dež, da blato lije / Takový déšť.  
Veter praprot maje / Vítr kaprad' houpá.  
Vsem naokrog vam povem / Všem kolem vám řeknu.  
Vukovar / Vukovar.*

**Zaje Dane**

*Bela prikazen / Bílý přízrak.  
Credo / Credo.  
Če ji ne prideš naproti / Nevyjdeš-li jí naproti.  
Črnc / Černocho.  
Gotska okna / Gotická okna.  
Isti / Tentýž.  
Jok v zemljo / Pláč do země.  
Krokar / Krkavec.  
Mleko / Mléko.  
Nefretete / Nefretete.  
Nihče ne bo zmagal / Nikdo nezvítězí.  
Očetje matere / Otcové matky.  
Okamnele veke / Zkamenělá víčka.  
Preklet, preklet / Bud' proklet.  
Prelepa srna / Překrásná srna.  
Računar strašni / Počítač strašný.  
Rjavi klic / Hnědé volání.  
Senca / Stín.  
Smeh hijen / Smích hyen.  
Smreke / Smrky.  
Škorpijoni / Škorpioni.  
Thabiti kumi / Thabiti kumi.  
Tihi bos koraki / Tiché bosé kroky.  
Tihi škrbetavec / Tichý šramotivec.  
Veliki črni bik / Veliký černý býk.  
Z mano gre / Jde se mnou.*



*Za vse boš plačal / Za všechno zaplatíš.*

*Zvočnik luči / Tlampač světél.*

*Živali / Zvířata.*

5. **Osojnik Iztok:** *V tobě ožiju.* Přel. Aleš Kozár, Marek Turňa. Zlín 2005, 241 s.
6. **Pavček Tone:** *Krajina na návštěvě.* Přel. František Benhart, Hana Chmelíková. Praha, Volvox Globator, 2005, 167 s.
7. **Podlogar Gregor:** *Závrať extáze: vybrané básně 1997—2005.* Přel. Petr Mainuš. Boskovice, Albert, 2005, 47 s.
8. **Ribnik tišine: slovenska haiku antologija: Slovenian haiku ontology.** (Haiku special). Ur. Dimitar Anakiev. Ljubljana, Društvo Apokalipsa, 2005, 263 s.

**Anakiev Alma**

*Pomivam posodo / Umývám nádobí.* Přel. Aleš Kozár.

**Anakiev Dimitar**

*Pološka jama / Pološská jeskyně.* Přel. Aleš Kozár.

**Bizjak Zvonka**

*Narava v belem / Příroda v bílém.* Přel. Aleš Kozár.

**Bregar Miroslav**

*Ljubezen / Lásko.* Přel. Aleš Kozár.

**Cerar Maja**

*Na vrt odprto okno / V zahradu otevřené okno.* Přel. Aleš Kozár.

**Dekleva Milan**

*Prasket svetlobe / Praskání světla.* Přel. Aleš Kozár.

**Detela Jure**

*očka / tati.* Přel. Aleš Kozár.

**Gajšek Vladimir**

*Najbolj čisto / Nejčistší.* Přel. Aleš Kozár.

**Gros Poljanka**

*oblačěn dan / zatažený den.* Přel. Aleš Kozár.

**Grošelj Elsner Marko**

*pod goro / pod horou.* Přel. Aleš Kozár.

**Gruden Pavla**

*V padcu utrinka / V letu hvězdy.* Přel. Aleš Kozár.

**Hribernik Jože**

*loči trajanje in čas / dělí trvání a čas.* Přel. Aleš Kozár.

**Hudnik Marko**

*prvi majski dež / první májový déšť.* Přel. Aleš Kozár.

**Jamnik Tatjana**

*Borova senca / Stín borovic.* Přel. Aleš Kozár.

**Janković Goran Ignjatije**

*Kot veter pelod / Jak vítr pyl.* Přel. Aleš Kozár.

**Kocjančič Darja**

*prhneč pajek / tlející pavouk.* Přel. Aleš Kozár.

**Konte Breda**

*Vse solze so se / Všechny slzy.* Přel. Aleš Kozár.

**Kralj Jure**

*v slapu / ve vodopádu.* Přel. Aleš Kozár.

**Krstić Rade**

*zunaj na vetru / venku na větru.* Přel. Aleš Kozár.

**Kvas Slavko**

*V sebi imam / V sobě mám.* Přel. Aleš Kozár.

**Levstik Zlatka**

*Žalosten oblak / Smutný oblak.* Přel. Aleš Kozár.

**Lovišček Špela**

*zlata ladja sreče / zlatá loď štěstí.* Přel. Aleš Kozár.

**Mavko Marjan**

*Kako lepa je / Jak je krásná.* Přel. Aleš Kozár.

**Mizerit Silva**

*Odsev pod mostom / Odras pod mostem.* Přel. Aleš Kozár.

**Novak Maja**

*Ponoči / V noci.* Přel. Aleš Kozár.

**Ogen Mart**

*Dan za vročim dnem / Jeden parný den za druhým.* Přel. Aleš Kozár.

**Osojnik Iztok**

*po štirih dneh / Po čtyřech dnech.* Přel. Aleš Kozár.

**Pak Marko**

*V senci noči / Ve stínu noci.* Přel. Aleš Kozár.

**Pečnik Franc**

*Pijanček v travi / Opilec v trávě.* Přel. Aleš Kozár.

**Pevce Stane**

*Opoldanski zvon / Odpolední zvon.* Přel. Aleš Kozár.

**Plajněk Irma**

*Na pločniku spi / Na chodníku spí.* Přel. Aleš Kozár.

**Raspor Gregor**

*Netlena koprena / Mlhavý závoj.* Přel. Aleš Kozár.

**Repar Primož**

*Sprehod v mislih / Procházka v duchu.* Přel. Aleš Kozár.

**Robič Jure**

*Ledene solze / Ledové slzy.* Přel. Aleš Kozár.

**Rudolf Franček**

*Človeška ribica / Proteus anguinus.* Přel. Aleš Kozár.

**Saračević Edin**

*skopnel vrh gore / roztál vrch hory.* Přel. Aleš Kozár.

**Stopar Rudi***Sneži / Sněží.* Přel. Aleš Kozár.**Škrjanec Tone***skozi odprto okno / otevřeným oknem.* Přel. Aleš Kozár.**Štirn Slavica***Bose noge na / Bosé nohy na.* Přel. Aleš Kozár.**Štucin Jože***Sij črne lune / Zář černé luny.* Přel. Aleš Kozár.**Terseglav Doloros***Rožnato cvetje / Růžové květy.* Přel. Aleš Kozár.**Valovnik Svit***Od vetra prignan / Větrem přiváté.* Přel. Aleš Kozár.**Vidmar Tadeja***studenčnica / voda ze studánky.* Přel. Aleš Kozár.**Vizjak Mladen***stopil sem v lužo / šlápl jsem do louže.* Přel. Aleš Kozár.**Voglar Dušan***Iz stare veže / Z prastaré chodby.* Přel. Aleš Kozár.**Volarič Feo Ivan***prastari dimniki / prastaré komíny.* Přel. Aleš Kozár.**Volarič Darjo***Modrina / Modř.* Přel. Aleš Kozár.**Volarič Jože***Postajam tujec / Stávám se cizincem.* Přel. Aleš Kozár.**Volarič Zlata***Jesenski list / Podzimní list.* Přel. Aleš Kozár.**Zorman Alenka***jesenski gozd / podzimní les.* Přel. Aleš Kozár.

9. **Tratnik Suzana:** *Ime mi je Damjan / Jmenuji se Damián.* Přel. Alena Šamonilová. Praha, One Woman Press, 2005, 140 s.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Česko-lužický věstník” květen 2004, květen 2005, roč. 14.

*Století Srečka Kosovela***Aškerc Anton***Scoglio di Dante / Scoglio di Dante.* Přel. Aleš Kozár, s. 3.**Kosovel Srečko***Balada / Balada.* Přel. Aleš Kozár, s. 24.*Bolest / Bolest.* Přel. Zuzana Sklenářová, s. 35.*Bori / Bory.* Přel. Aleš Kozár, s. 24.*Ciklame / Bramboříky.* Přel. Aleš Kozár, s. 25.

- Cirkus Kludsky / Cirkus Kludský.* Přel. Lenka Prchalová, Jiří Andrla, s. 34.
- Cvetje na oknu / Květy na okně.* Přel. Radek Čermák, s. 28.
- Češnja šumi / Třešeň šumí.* Přel. Tereza Benhartová, s. 31.
- Človek pred zrcalom / Člověk před zrcadlem.* Přel. Tereza Benhartová, s. 34.
- Ekstaza smrti / Extáze smrti.* Přel. Aleš Kozár, s. 26.
- Evropa umira / Evropa umírá.* Přel. Radek Čermák, s. 28.
- Jaz protestiram / Já protestuji.* Přel. Tereza Benhartová, s. 32.
- Jesenska pokrajina / Podzimní krajina.* Přel. Radek Čermák, s. 29.
- Kons (Jezna jesen prihaja) / Kons (Podlý podzim přichází).* Přel. Radek Čermák, s. 29.
- Kons (Truden evropski človek) / Kons (Zmožený evropský člověk).* Přel. Radek Čermák, s. 28.
- Kons. 5 / Kons. 5.* Přel. Radek Čermák, s. 27.
- Kons: Mačka / Kons: Kočka.* Přel. Radek Čermák, s. 34.
- Kraška jesen / Podzim na Krasu.* Přel. Aleš Kozár, s. 25.
- Kriza / Krize.* Přel. Aleš Kozár, s. 36, 37.
- Labodja pesem / Labutí píseň.* Přel. Zuzana Sklenářová, s. 33.
- Mati, poljubljam tvoj kruh / Matko, tvůj chléb líbám.* Přel. Aleš Kozár, s. 25.
- Modri konji / Modří koně.* Přel. Tereza Benhartová, s. 31.
- Moja pesem / Moje báseň.* Přel. Libor Doležán, Lenka Prchalová, Jiří Andrla, Michal Przybylski, Lucie Fabišíková, s. 24.
- Molitev pred zastrtim templjem / Modlitba před zamlženým chrámem.* Přel. Radek Novák, s. 33.
- O, saj ni smrti / Ó, vždyť smrt není.* Přel. Tereza Benhartová, s. 32.
- Pa da bi znal / Kdybych to uměl.* Přel. Lucie Fabišíková, Lenka Prchalová, Libor Doležán, Michal Przybylski, Jiří Andrla, s. 30.
- Pesem iz kaosa / Báseň z chaosu.* Přel. Tereza Benhartová, s. 31.
- Pesem št. X / Báseň č. X.* Přel. Radek Čermák, s. 27.
- Pismo / Dopis.* Přel. Radek Čermák, s. 35.
- Predmeti brez duše / Předměty bez duše.* Přel. Soňa Blažková-Filipová, Tatjana Jamnik, s. 31.
- Rad bi povedal / Rád bych říkal.* Přel. Radek Čermák, s. 35.
- Rdeča raketa / Rudá raketa.* Přel. Libor Doležán, Michal Przybylski, Jiří Andrla, Lenka Prchalová, Lucie Fabišíková, s. 30.
- Rime / Rýmy.* Přel. Radek Čermák, s. 27.
- Rodovnik / Rodokmen.* Přel. Aleš Kozár, s. 26.
- Romanca / Romance.* Přel. Tereza Benhartová, s. 33.
- Sivo / Šedí.* Přel. Aleš Kozár, s. 25.
- Slutnja / Předtucha.* Přel. Michal Przybylski, Jiří Andrla, Lenka Prchalová, Libor Doležán, Lucie Fabišíková, s. 30.

*Steklenica v kotu / Láhev v koutě.* Přel. Tereza Benhartová, s. 32.  
*Svetli akordi klavirja / Jasně akordy klavíru.* Přel. Tereza Benhartová,  
 s. 32.  
*Ura žalosti / Hodina smutku.* Přel. Tereza Benhartová, s. 30.  
*Ves svet je kakor / Celý svět je jen jako.* Přel. Radek Čermák, s. 28.  
*Videl sem bore rasti / Viděl jsem borovice růst.* Přel. Radek Čermák,  
 s. 29.

2. „Host” 2005, roč. 21, č. 9.

**Jančar Drago**

*Zapeljivec / Svůdce.* Přel. František Benhart, s. 72—74.

3. „iLiteratura” 2005 (23.01.2005).

<http://www.iliteratura.cz/clanek.asp?polozkaID=16835>.

**Lainšček Feri**

*Namesto koga roža cveti / Halgato* [fragment powieści]. Přel. Aleš Kozár.

4. „iLiteratura” 2005 (15. 10. 2005).

<http://www.iliteratura.cz/clanek.asp?polozkaID=18013>.

**Svetina Ivo**

*Kot da bi z zrakom pisal stihe / Jako bych vzduchem psal verše.*

*Pod tamariskami skoraj zamorka / Pod tamaryšky s černošky snědou ple-tí.*

*Se spomnil bo tebe ali mojih besed, s teboj opitih / Vzpomene si na tebe nebo na má slova, tebou opilá.*

*Si sužnja lepote, vladarica moja, ki sediš na meni / Jsi otrokyně krásy, má královno.*

*Živi vrč si, ko se potopim vate, vaza mračna / Jsi živý džbán, když v tebe se potápím, vázo tmavá.* Přel. Aleš Kozár.

5. „iLiteratura” 2005 (11.06.2005).

<http://www.iliteratura.cz/clanek.asp?polozkaID=17505>.

**Kocbek Edvard**

*Dež pada v črno noč / Déšť padá do temné noci.*

*Mala hvalnica / Malý chvalo zpěv.*

*Med koreninami ležim / Mezi kořeny ležím.*

*Velika hvalnica / Velký chvalo zpěv.*

*Zemlja, iz tebe se dotikam vsega / Země, z tebe se dotýkám všeho.* Přel. Aleš Kozár.

6. „iLiteratura” 2005 (26.11.2005).

<http://www.iliteratura.cz/clanek.asp?polozkaID=18259>.

**Zajc Dane**

*Besede v dež / Slova do deště.*

*Biti kaplja / Být kapkou.*

*Gori poezija / Hoří poezie.*

*Gotska okna / Gotická okna 1, 2, 3.*  
*Si kaj videl, ko si jo slačil / Viděl jsi něco, když jsi ji svlékal.*  
*Za vse boš plačal / Za všechno zaplatíš.*

*Ženska iz puščave / Žena z pouště.* Přel. Aleš Kozár.

7. „Plav” 2005, roč. 1, č. 6.

**Čater Dušan**

*Ata je spet pijan / Taťka je zase opilej* [fragment]. Přel. Libor Doležán, s. 50—52.

**Dolenc Mate**

*Morje v času sončnega mrka / Moře při zatmění slunce* [fragment]. Přel. Hana Mžourková, s. 40—43.

**Flisar Evald**

*Gospodar vlaka / Pán vlaku.* Přel. Kamil Valšík, s. 44—46.

**Ihan Alojz**

*Divje gosi / Divoké husy.*

*Peking / Peking.*

*Simplon express / Simplon expres.* Přel. Aleš Kozár, s. 30, 31.

**Kovačič Lojze**

*Zgodba o čudaku Juriju in njegovih muhi / Příběh o podivínu Jurijovi a jeho mouše.* Přel. Aleš Kozár, s. 6—9.

**Kumerdej Mojca**

*Pod gladino / Pod hladinou.* Přel. Kristina Pellarová, s. 12, 13.

**Mazzini Miha**

*Madam X\** [fragment powieści *Kralj ropotajočih duhov / Já, Tito a gramofon*]. Přel. Kristina Pellarová, s. 32—35.

**Novak Maja**

*Maček / Kocour.* Přel. Hana Mžourková, s. 21—29.

**Osti Josip**

*Ko nisi z mano v Tomaju / Když nejsi se mnou v Tomaji.*

*Otrok v meni / Dítě ve mně.*

*Povsod iščem pesem / Všude hledám báseň.*

*Učimo se hrepenenja od kapnikov v kraških jamah / Touze se učíme od krápníků v jeskyních.* Přel. Aleš Kozár, s. 10, 11.

**Putrle Srdič Jana**

*Gradbišče ob koncu poletja / Staveniště na konci léta.*

*Izginjanja / Mizení.*

*Priprave / Přípravy.* Přel. Hana Mžourková, s. 18—20.

**Svetek Irena**

*Vodka\** [fragment powieści *Od blizu*]. Přel. Hana Mžourková, s. 16, 17.

**Zupan Uroš**

*Otok / Ostrov.*

*V Ameriko / Do Ameriky!*

*Valium / Valium.*

*Zmedena pesem s petnajstletno zamudo / Zmatená báseň s patnáctiletým zpožděním.* Přel. Aleš Kozár, s. 36—39.

8. „Plav revue” 2005, č. 30 (4.11.2005).

**Mazzini Miha**

*Meso / Maso.* Přel. Kristina Pellarová, s. 7—9.

**Osti Josip**

*Kadarkoli se srečava, se dolgo gledava / Kdykoli se potkáme, dlouho na sebe hledíme.* Přel. Aleš Kozár, s. 11.

**Putrle Srdić Jana**

*Stvari / Věci.* Přel. Hana Mžourková, s. 6.

**Stupica Lucija**

*Dublin / Dublin,* s. 4, 5.

*Tihožitje / Zátíší,* s. 5.

*Umetnikov dom / Umělcova vlast,* s. 5.

*Zaprta luna / Zločin luny.* Přel. Aleš Kozár, s. 5, 6.

**Zupan Uroš**

*Tihožitje / Zátíší.*

*Veliki petek / Velký pátek.* Přel. Aleš Kozár, s. 9, 10.

9. „Pobocza” 2005, č. 22.

[http://www.pobocza.pl/pob22/cz/eb\\_cz.html](http://www.pobocza.pl/pob22/cz/eb_cz.html).

**Babačić Esad**

*Harlekin / Harlekýn.*

*Mornarska / Námořnická.*

*Prvi november / První listopad.*

*Skazka / Příběh.* Přel. Aleš Kozár.

**Jamnik Tatjana**

[fragment cyklu *Brez jezika*]

*Ko smo skupaj pili steklega psa / Když jsme spolu pili vzteklého psa.*

*Od poljskih oharistov, ashberystov / Od polských o'haristů, ashberistů.*

*Peljem se z vlakom / Jedu vlakem.* Přel. Radek Čermák.

**Pevce Zoran**

[z tomu *Moški v sobi*]

*I / I.*

*II / II.*

*III / III.*

*IV / IV.*

*V / V.*

*VI / VI.*

*VIII / VIII.*

*XXXVII / XXXVII.* Přel. Aleš Kozár.

**Repar Primož***Ne vdajajmo se potrnosti / Nepodléháme skličénosti.**Sebi za rojstni dan / Sobě k narozeninám.**Tretje pismo / Třetí dopis.* Přel. Aleš Kozár.

10. „Psí víno” 2005, roč. 9, č. 33.

**Repar Primož***Padli angeli / Padlí andělé.**Ženske I. / Ženy I.* Přel. Milan Hrabal, s. 10.**Vidmar Maja***Krik / Křik,* s. 9.*Razbrundaj mi / Rozbruč mě,* s. 10.*Razlika / Rozdíl,* s. 9.*Viseči / Visící,* s. 9.*Vodni motiv / Vodní motiv.* Přel. Milan Hrabal, s. 10.

11. „Psí víno” 2005, roč. 9, č. 34.

**Osojnik Iztok***Izvir Ljublanice / Pramen Lublanice.**Metafora / Metafora.**Nekdo nosi moje ime / Někdo nosí mé jméno.**Puškin iz aluminija / Puškin z hliníku.* Přel. Aleš Kozár, s. 1.

2006

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Dolenc Mate:** *Morje v času mrka / Moře v čase zatmění slunce.* Přel. Hana Mžourková. Praha, Dauphin, 2006.
2. **Jančar Drago:** *Příčky z Jákovova žebříku.* Přel. Petr Mainuš. Brno, Centrum pro studium demokracie a kultury (CDK), 2006, 121 s.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Česko-lužický věstník” 2006, č. 1.

**Quaglia Renato***Potres / Zemětřesení.* Přel. Radek Čermák.**Palettiová Silvana***Biside me / Má slova.**Dan sami sän / Jen jeden sen.**Düša ma / Duše má.**Mati nu wotrök / Matka a dítě.**Stari wuk / Starý vlk.**Tožnöst ni twa / Smutek není pro tebe.**Wsaka rič ma wdijano swo pot / Každá věc má svoji vyšlapanou cestu.*

Přel. Radek Čermák.



2. „iLiteratura” 2006 (19.01.2006).  
<http://www.iliteratura.cz/clanek.asp?polozkaID=18541>  
**Kumerdej Mojca**  
*Pod gladinou / Pod hladinou*. Přel. Kristina Pellarová.
3. „iLiteratura” 2006 (30.03.2006).  
<http://www.iliteratura.cz/clanek.asp?polozkaID=18901>  
**Mazzini Miha**  
*Já, Tito a gramofon* [fragment powieści *Kralj ropotajočih duhov*]. Přel. Kristina Pellarová.  
**Tratnik Suzana**  
*Ime mi je Damjan / Jmenuju se Damián* [fragment powieści *Ime mi je Damjan*]. Přel. Alena Šamonolová.
4. „iLiteratura” 2006 (5.05.2006).  
<http://www.iliteratura.cz/clanek.asp?polozkaID=19123>  
**Kovačič Lojze**  
*Zgodba o čudaku Juriju in njegovi muhi / Příběh o podivínu Jurijovi a jeho mouše*. Přel. Aleš Kozár.
5. „iLiteratura” 2006 (20.09.2006).  
<http://www.iliteratura.cz/clanek.asp?polozkaID=19785>  
**Flisar Ewald**  
*Šarlatan / Šarlatán*. Přel. Kamil Valšík.
6. „Navýchod” 2006, roč. 6, č. 1.  
**Kovačič Lojze**  
*Zgodba o krošňarju Jarmazu / Příběh o kramáři Jarmazovi*, s. 30.
7. „Navýchod” 2006, roč. 6, č. 2.  
**Dekleva Milan**  
*Oči so stroj za štetje zvezd / Oči jsou přístroj k počítání hvězd. Pogled je igra. Iz oči v oči / Pohled je hra. Preprosto jutro / Prostinké ráno*. Přel. Aleš Kozár, s. 34.
8. „Slovanský jih” 2006, roč. 6, č. 1.  
**Kuntner Tone**  
*Tvoje življenje / Tvůj život*. Přel. Ivan Dorovský, s. 10.
9. „Plav” 2006, roč. 2, č. 4.  
**Tratnik Suzana**  
*Na svojem dvorišču / Na svém dvorku*. Přel. Hana Mžourková, s. 30—33.
10. „Pobocza” 2006, č. 23.  
[http://www.pobocza.pl/pob24/cz/md\\_cz.html](http://www.pobocza.pl/pob24/cz/md_cz.html)  
**Dekleva Milan**  
*Anaksimander odšteva / Anaximandros odčítá. Anaksimandrov aksiom popolnosti / Anaximandrův axiom dokonalosti. Anaksimandrovo pravilo vzporednosti / Anaximandrovo pravidlo následnosti*.

Človek, iztrošeno seme / Člověk, zetlelé semeno.  
 Daljava potnikov / Dálka poutníků.  
 Daljne daljave / Vzdálené dálky.  
 nekdo se igra s hitrostjo / kdosi si pohrává s rychlostí.  
 Oči so stroj za štetje zvezd / Oči jsou přístroj k počítání hvězd.  
 Ustnice je imela divje / Rty měla divoké. Přel. Aleš Kozár.

### **Osti Josip**

Kadarkoli se srečava, se dolgo gledava / Kdykoli se setkáme, dlouho na sebe hledíme.  
 Ko nisi z mano v Tomaju / Když nejsi se mnou v Tomaji.  
 Otroek v meni / Dítě ve mně.  
 Povsod iščem pesem / Všude hledám báseň.  
 Učimo se hrepenenja od kapnikov v kraških jamah / Touze se učíme od krápníků v jeskyních. Přel. Aleš Kozár.

### **Petelinek Tanja**

Kresnica / Světluška.  
 Med besedami te iščem / Hledám tě mezi slovy.  
 Med pajčevino / Mezi pavučinou.  
 Prepozna / Příliš pozdě.  
 Razpoke / Trhliny.  
 V zanki / V pasti.  
 Vonj po norosti / Vůně po bláznovství.  
 Vse ostaja / Vše zůstává. Přel. Markéta Willová.

### **Putrle Srdić Jana**

Izginjanja / Ztrácení.  
 padanje v naseljeno okrajino / padání do osídlené země.  
 Priprave / Přípravy.  
 zapora / blokáda. Přel. Radek Čermák.

### **Štropnik Ivo**

[z cyklu Slovarjenje melanholije in radoživosti]  
 fagot / fagot.  
 fantastična / fantastická.  
 glinasta / hliněná.  
 hvalnica anamnezi / chvalo zpěv anamnéze.  
 hvalnica F / chvalo zpěv F.  
 hvalnica G / chvalo zpěv G.  
 hvalnica sežju / chvalo zpěv dešti. Přel. Aleš Kozár.

### **Štampe Žmavc Bina**

Krušni tigri / Tygři z chleba.  
 Nedelja iz ulice / Neděle z ulice.  
 Nič / Nic.  
 Riba / Ryba.

*Vse / Všechno*. Přel. Markéta Willová.

**Vidmar Maja**

*Leda / Léda*.

*Mladi bog / Mladý bůh*.

*Ponoči / V noci*.

*Večnost / Věčnost*.

*Vrnitev / Návrat*. Přel. Aleš Kozár.

**Vrečar Tomislav**

*Frida Kahlo / Frida Kahlo*.

*Komur poklonim življenje, poklonim smrt / Komu daruji život, daruji smrt*.

*Lepo vreme je zunaj / Venku je krásně*.

*LET s WAIT / LET s WAIT*.

*Pavese v očeh / V očích Pavese*.

*Puščavnik / Poustevník*. Přel. Radek Čermák.

11. „Pobocza” 2006, č. 25.

[http://www.pobocza.pl/pob25/cz/abelehar\\_cz.html](http://www.pobocza.pl/pob25/cz/abelehar_cz.html).

**Belehar Anjuša**

*Belo / Bílé* [z cyklu *Pojok*].

*Modro / Modře*.

*Po(slavljanje)ijok / Roz(veselení)loučení*.

*Zeleno / Zeleně*. Přel. Markéta Willová.

**Dobnik Ivan**

[ze zboru *Rapsodija v mrzli zimi*]

*devetnajsta / devatenáctá*.

*dvaindvajseta / dvaadvacatá*.

*dvajseta / dvacatá*.

*enaindvajseta / jednadvacatá*.

*osemnajsta / osmnáctá*.

*sedemnajsta / sedmnáctá*. Přel. Aleš Kozár.

**Mokrin Pauer Vida**

*Belo-črna božja pentlja psihologije za zajtrk iz narave-geometrije pastirice / Černo-bílá boží pentle psychologie k snídani z přírody-geometrie pastýřky*.

*O suhem prepihu in kozmičnem miku / O neduživém průvanu a vesmírném půvabu*.

*Z buč(k)o skozi zid / Tykví proti zdi*. Přel. Markéta Willová.

**Osojnik Iztok**

*Evropska vas / Evropská vesnice*.

*Gospod Danes razmišlja / Pan Dnes přemýšlí*.

*Noč je nekaj drugega / Noc je něco jiného*.

*Resnica / Pravda*.

- Tiskovna konferenca / Tisková konference.*  
*Zgodovinski sprehod / Historická procházka.* Přel. Aleš Kozár.
12. „Psí víno” 2006, roč. 10, č. 37, 38.  
**Bizjak Zvonka**  
*Narava v belem / Příroda v bílém.* Přel. Milan Hrabal, s. 44.  
**Mizert Silva**  
*Odsev pod mostom / Odraz pod mostem.* Přel. Milan Hrabal, Aleš Kozár, s. 44.  
**Ogen Mart**  
*Dan za vročim dnem / Parno za parnem.* Přel. Milan Hrabal, s. 44.  
**Robič Rudi**  
*Ledene solze / Ledové slzy.* Přel. Aleš Kozár, s. 44.  
**Terseglav Dolores**  
*Rožnato cvetje / Růžové květy.* Přel. Milan Hrabal, s. 44.
13. „Slovanský jih” 2006, roč. 6, č. 1.  
**Zajc Dane**  
*Vrata / Dveře.* Přel. Tomáš Maluška, s. 32.
14. „Tvar” 2006, roč. 17, č. 4.  
**Jančar Drago**  
*Dva sanjača / Dva snilkové: První stránka.* Přel. František Benhart, s. 18, 19.
15. „Tvar” 2006, roč. 17, č. 5.  
**Debeljak Aleš**  
*Alamut in etika umora / Román Alamut a etika vraždy.* Přel. Aleš Kozár, s. 12, 13.

Opracovala Tatjana Jamnik